叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 坦噶尼喀制造(made In Tanganyika) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坦噶尼喀制造(Made in Tanganyika)

[kʌm] , [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [kɑ:l] ['dʒækoʊbi] [fi:ld] [deɪ] — [bækt] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪvɪd] ,

Come	,	enjoy	a	Carl	Jacobi	field	day	—	backed	by	his	vivid	,
来	,	享受	一个	卡尔	雅各比	场地	天	—	支持的	经过	他的	生动	,

来吧，尽情享受卡尔·雅各比的田野日——他生动的……

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ki:n] [sens] [ɒv; əv] [fʌn] .

irresistible	imagination	and	his	keen	sense	of	fun	.
无法抗拒	想像力	和	他的	敏锐的	感觉	的	乐趣	.

他拥有令人无法抗拒的想象力和敏锐的幽默感。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['fʌni] [fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:tɪn] ['sʌtər] ?

Or	was	it	so	funny	for	Martin	Sutter	?
或者	曾是	它	所以	有趣的	为了	马丁	萨特	?

还是说马丁·萨特觉得这很有趣?

[fɔ:(r); fə(r)] , [ˌʌn'laɪk][hɪm] ,

For	,	unlike	him	,
为了	,	与此不同	他	,

因为，与他不同的是，

[jʊl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [ðə; ði][nekst][taɪm][ju:; jʊ] [tɜ:n] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][ˌti: 'vi:][set] — [ɪ'speʃəli]

you'll	surely	be	cautious	the	next	time	you	turn	on	your	TV	set	—	especially
你会	一定	是	谨慎	这	下一个	时间	你	转动	在	你的	电视	放	—	尤其

[ɪf] [ju:; jʊ]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ˌtængən'jikər] .

if	you	notice	it	was	made	in	Tanganyika	.
如果	你	注意	它	曾是	制成	在	坦噶尼喀	.

下次你打开电视机时肯定会更加谨慎——尤其是当你发现它是在坦噶尼喀制造的时候。

[meɪd]

made
制成

制成

[ɪn]

in
在

在

[ˌtængən'jikər]

tanganyika
坦噶尼喀

坦噶尼喀

[baɪ] . . .

by	.	.	.
经过	.	.	.

经过 ...

[kɑ:l] ['dʒækoʊbi]

Carl	Jacobi
卡尔	雅各比

卡尔·雅各比

[siː] [wɒt] ['hæpənz] [wen] [tuː] [get] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˌnekrə'mæntɪk] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv]

See	what	happens	when	two	conchologists	get	caught	in	a	necromantic	nightmare	of
看	什么	发生	什么时候	二	贝壳学家	得到	捕捉	在	一个	亡灵法术	恶梦	的

[ðeə(r)] [əʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

看看当两位贝壳学家陷入他们自己的亡灵魔法噩梦中会发生什么。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːtiəθ] ['bɜːdeɪ] ['mɑːtɪn] ['sʌtər] [dɪ'saɪdɪd] [laɪf] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn]

On	his	fortieth	birthday	Martin	Sutter	decided	life	was	too	short	to	continue	in
在	他的	第四十	生日	马丁	萨特	决定	生活	曾是	也	短的	到	继续	在

[ðə; ði] [rʌt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] .

the	rut	that	had	been	his	existence	for	more	than	twenty	years	.
这	发情	那	有	到过	他的	存在	为了	更多的	比	二十	年	.

马丁·萨特在四十岁生日那天决定，人生苦短，不能再继续过着他二十多年来一成不变的生活了。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['sɪti] [θɜːd] ['fedərəl] [bæŋk] ,

He	withdrew	his	savings	from	the	Explosion	City	Third	Federal	Bank	,
他	退出	他的	节省	从	这	爆炸	城市	第三	联邦	银行	,

他从爆炸城第三联邦银行取出了他的积蓄。

[stɒpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [klɑːk] [hiː; hi][wɒz; wəz]

stopped	in	a	display	room	and	informed	a	somewhat	surprised	clerk	he	was
停止	在	一个	展示	房间	和	知情的	一个	有些	惊讶	职员	他	曾是

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['rʌnəbaʊt] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['bɒnɪt] .

taking	the	electric	runabout	with	the	blue	bonnet	.
采取	这	电的	小型快艇	和	这	蓝色的	引擎盖	.

他停在展厅里，告诉一位有些惊讶的店员，他要买那辆蓝色引擎盖的电动车。

[ðə; ði] [graʊnd] - [kɑː(r)] , [kəm'pliːt] [wɪð] ['ekstrəz] , [ˈriːteɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪdi] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

The	ground	-	car	,	complete	with	extras	,	retailed	for	a	tidy	three	thousand
这	地面	-	车	,	完全的	和	额外	,	零售	为了	一个	整齐的	三	千

['kredɪts] .

credits	.
学分	.

这辆地面车辆，加上各种附加配件，零售价为三千信用点。

[tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrz][kən'trəʊlz] ['sʌtər] [tʃəʊz] ['haɪweɪ] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

To	accustom	himself	to	the	car's	controls	Sutter	chose	Highway	56	for	a
到	习惯	他自己	到	这	汽车的	控制	萨特	选择	公路	-	为了	一个

['draɪvɪŋ] ['les(ə)n] .

driving	lesson	.
驾驶	课	.

为了熟悉汽车的操控，萨特选择在 56 号公路上进行驾驶练习。

[hiː; hi] [tuːld] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['rʌnəbaʊt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɜːd] ['levə)l] ,

He	tooled	the	electric	runabout	up	into	the	third	level	,
他	工具	这	电的	小型快艇	向上	进入	这	第三	等级	,

他把那辆电动小车开到了三楼，

[pəː] [aʊt] [ə'krɒs] [steɪt] [æt; ət][æn; ən] ['efətləs] [tuː] ['hʌndrəd] ,

purred	out	across	state	at	an	effortless	two	hundred	,
咕噜咕噜	出去	穿过	状态	在	一个	毫不费力	二	百	,

以毫不费力的两百英里速度，轻快地横穿整个州。

[ðen] [dɪ'sendɪd] ['vaɪə][ə; eɪ] ['kləʊvəliːf] [tuː; tə] [graʊnd] [tɪə(r)][ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv]

then	descended	via	a	cloverleaf	to	ground	tier	and	entered	a	maze	of
然后	下降	通过	一个	三叶草	到	地面	层级	和	进入	一个	迷宫	的

[səb'sɪdiəri] [rəʊdz] [ðæt] [led] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kʌntrisaɪd] .

subsidiary	roads	that	led	through	the	summer	countryside	.
子公司	道路	那	引领	通过	这	夏天	农村	.

然后经由苜蓿叶形立交桥下到地面层，进入迷宫般的支路，这些支路通往夏日的乡村。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][hi:; hi][drəʊv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

In	this	manner	he	drove	the	major	part	of	the	afternoon	.
在	这	方式	他	驾驶	这	主要的	部分	的	这	下午	.

他就这样开车度过了下午的大部分时间。

['træv(ə)l][wɒz; wəz] [lait] , [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [leɪnz] [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .

Travel	was	light	,	away	from	the	elevated	lanes	and	he	enjoyed	himself	.
旅行	曾是	光	,	离开	从	这	升高	车道	和	他	享受	他自己	.

旅途轻松，远离高架道路，他很享受这段时光。

[æt; ət][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [pleɪs] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə'raʊnd] .

At	four	o'clock	he	began	to	look	for	a	convenient	place	to	turn	around	.
在	四	点钟	他	开始	到	看	为了	一个	方便的	地方	到	转动	大约	.

四点钟的时候，他开始寻找一个合适的地方掉头。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] ['saɪtɪd] [ðə; ði]['rəʊdsaɪd][stænd] [ə'hed] .

It	was	then	that	he	sighted	the	roadside	stand	ahead	.
它	曾是	然后	那	他	目击者	这	路边	站立	前方	.

这时，他看到了前方路边的摊位。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['freʃli] ['peɪntɪd] [saɪn] [ri:d] : [ˌti: 'vi:] [sets] .

Above	it	a	freshly	painted	sign	read	:	tv	sets	.
多于	它	一个	新鲜的	绘	符号	读	:	电视	套	.

上方新刷的招牌上写着：电视机。

['leɪtɪst] ['mɒdlz] .

latest	models	.
最新的	模型	.

最新款。

['speʃ(ə)l] ['həʊlseɪl] [praisiz] !

special	wholesale	prices	!
特别的	批发的	价格	!

特价批发价！

['sʌtər] [smaɪld] .

Sutter	smiled	.
萨特	微笑	.

萨特笑了。

[hu:'evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['selɪŋ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [sets] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['haɪweɪ] ?

Whoever	heard	of	selling	television	sets	on	a	country	highway	?
谁	听到	的	销售	电视	套	在	一个	国家	公路	?

谁听说过在乡村公路上卖电视机的?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] — [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] ['selɪŋ] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] !

It	was	like	—	why	,	it	was	like	selling	eggs	in	the	lobby	of	the	Hotel	International	!
它	曾是	喜欢	—	为什么	,	它	曾是	喜欢	销售	鸡蛋	在	这	大厅	的	这	酒店	国际的	!

这就像——哎呀，这就像在国际酒店的大堂里卖鸡蛋一样！

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌti: 'vi:][set][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɪn] [gʊd] ['wɜ:kɪŋ] ['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] .

Then	it	occurred	to	him	that	his	own	TV	set	had	not	been	in	good	working	order	for	more	than	a	year	.
然后	它	发生	到	他	那	他的	自己的	电视	放	有	不是	到过	在	好的	在职的	命令	为了	更多的	比	一个	年	.

他这才意识到，自己的电视机已经一年多没正常工作了。

[ðə; ði] [ɒl'fæktəri] [kən'trəʊl][hæd; həd] [dʒæmd] [lɑ:st] [wi:k] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]

The	olfactory	control	had	jammed	last	week	while	he	was	watching	a
这	嗅觉	控制	有	卡住	最后的	星期	尽管	他	曾是	观看	一个

[su'mɑ:trən]['traɪb(ə)l] ['serəməni] ,

Sumatran	tribal	ceremony	,
苏门答腊岛	部落	仪式	,

上周，他在观看苏门答腊部落仪式时，嗅觉控制突然失灵。

['ɪnlənd; ɪn'lænd][frɒm; frəm] [ˌsjərə'baiə] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [smel] [ðə; ði]

inland	from	Soerabaja	,	and	he	had	been	unable	to	smell	the
内陆	从	泗水	,	和	他	有	到过	无法	到	闻	这

['bækdrɒp] [ˌfrændʒi'pæni; ˌfrændʒi'pɑ:ni] ['blɔsəmz] .

backdrop	frangipani	blossoms	.
背景	鸡蛋花	花朵	.

他身处泗水内陆，却闻不到远处鸡蛋花的香气。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm][hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [nju:] [set] . . . .

It	was	time	he	bought	a	new	set	.	.	.	.
它	曾是	时间	他	买	一个	新的	放	.	.	.	.

他该买套新电脑了.....

['sʌtər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [stʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['rʌnəbaʊt] [kəust] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .

Sutter	touched	a	stud	and	the	electric	runabout	coasted	to	a	halt	.
萨特	感动	一个	钉子	和	这	电的	小型快艇	沿岸	到	一个	停止	.

萨特碰到了车钉，电动小车滑行停了下来。

[æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

As	he	climbed	out	of	the	car	and	walked	across	the	highway	toward	the
作为	他	攀登	出去	的	这	车	和	步行	穿过	这	公路	朝向	这

[stænd] ,

stand	,
站立	,

他下了车，穿过高速公路走向摊位。

[hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kɒntækt]

he	thought	for	a	moment	there	was	something	wrong	with	his	contact
他	想法	为了	一个	片刻	那里	曾是	某物	错误的	和	他的	接触

['lensɪz] [ɔ:(r)] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

lenses	or	perhaps	his	eyes	.
镜头	或者	也许	他的	眼睛	.

他有一瞬间以为是自己的隐形眼镜或者眼睛出了问题。

[ðə; ði][stænd][ænd; ənd][ðə; ði][saɪn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə]['weɪvə(r)] [ʌn'sɜ:tnli] ,

The	stand	and	the	sign	above	it	appeared	to	waver	uncertainly	,
这	站立	和	这	符号	多于	它	出现	到	动摇	不确定性	,

看台和上面的招牌似乎有些摇摇欲坠。

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [dɪs'dʒɔɪntɪd][æz; əz] [ðəʊ] [vju:] [θru:] [ʌn'i:v(ə)n] [glɑ:s] .

to	become	disjointed	as	though	viewed	through	uneven	glass	.
到	变得	脱节的	作为	尽管	已查看	通过	不均匀	玻璃	.

变得支离破碎，就像透过不平整的玻璃观看一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [pɑ:st] [ænd; ənd] ['sʌtər] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][stænd][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tu:; tə]

But	the	effect	passed	and	Sutter	approached	the	stand	and	nodded	to
但	这	影响	通过了	和	萨特	接近	这	站立	和	点头	到

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	individual	tilted	back	in	a	chair	beside	it	.
这	个人	斜	后退	在	一个	椅子	旁	它	.

但这种感觉很快就过去了，萨特走近证架，向旁边椅子上向后倾斜的人点了点头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔː'bəʊnd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [θætʃ] [ɒv; əv] [θɪk] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [smɔːl]
He **was** **a** **rawboned** **man** **with** **a** **thatch** **of** **thick** **black** **hair** **and** **small**
他 曾是 一个 生骨 男人 和 一个 苫 的 厚的 黑色的 头发 和 小的
['wɔːtəri] [aɪz] .
watery **eyes** **.**
水状的 眼睛 .

他身材瘦削，一头浓密的黑发，还有一双水汪汪的小眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['traʊzəz] [ɒv; əv] [waɪt]
He **was** **dressed** **,** **oddly** **enough** **,** **in** **a** **pair** **of** **tight** **-** **fitting** **trousers** **of** **white**
他 曾是 穿着 , 奇怪 足够的 , 在 一个 一对 的 紧的 - 配件 裤子 的 白色的
[lɔːn] ,
lawn **,**
草地 ,

奇怪的是，他穿着一条白色紧身棉布裤。

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [red] ['tjuːnɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['kʌməbʌnd] .
a **flaming** **red** **tunic** **and** **a** **yellow** **cummerbund** **.**
一个 炽盛 红色的 束腰外衣 和 一个 黄色的 腹带 .

一件鲜红色的束腰外衣和一条黄色的腰封。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **he** **said** **.**
" 是的 , 先生 , " 他 说 .

"是的，先生，"他说。

" [kæn; kən][ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ˌtiː 'viː] ? "
" **Can** **I** **show** **you** **something** **in** **a** **new** **TV** **?** **"**
" 能 我 展示 你 某物 在 一个 新的 电视 ? "

"我可以给你看看新电视吗？"

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] ['sʌtər] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [stænd] .
" **Where** **are** **they** **?** **"** **asked** **Sutter** **,** **surveying** **the** **empty** **stand** **.**
" 在哪里 是 他们 ? " 问 萨特 , 测量 这 空的 站立 .

"他们在哪儿？"萨特环顾着空荡荡的看台问道。

" [aʊt] [bæk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **Out** **back** **,** **"** **replied** **the** **man** **.**
" 出去 后退 , " 回复 这 男人 .

"在后院，"那人回答道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
" **Just** **a** **minute** **and** **I'll** **show** **you** **.**
" 只是 一个 分钟 和 患病的 展示 你 .

"稍等片刻，我这就给你看。"

" [hiː; hi][rəʊz]['leɪzɪli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]
" **He** **rose** **lazily** **from** **his** **chair** **and** **led** **the** **way** **around** **to** **the** **rear** **of**
" 他 玫瑰 懒洋洋 从 他的 椅子 和 引领 这 方式 大约 到 这 后部 的
[ðə; ði][stænd] .
the **stand** **.**
这 站立 .

他懒洋洋地从椅子上站起来，带头绕到看台后面。

['sʌtər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən]['æp(ə)l] ['ɔːtʃəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Sutter **could** **have** **sworn** **he** **had** **seen** **an** **apple** **orchard** **behind** **the**
萨特 可以 有 宣誓 他 有 已见 一个 苹果 果园 在后面 这
['strʌktʃə(r)] [æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [ʌp] ,
structure **as** **he** **rode** **up** **,**
结构 作为 他 骑 向上 ,

萨特发誓，他骑马上来的时候，看到那栋建筑后面有一片苹果园。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ləʊ] - [ruːft] ,

but	he	must	have	been	mistaken	for	now	he	saw	a	low	-	roofed	,
但	他	必须	有	到过	错误	为了	现在	他	锯	一个	低的	-	有顶棚	,

[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] - [wɔːld] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)] ,

aluminum	-	walled	building	there	,
铝	-	有围墙的	建筑	那里	,

但他一定是弄错了，因为他现在看到的是一栋低矮屋顶、铝墙结构的建筑物。

[hjuːdʒ] [dɔːz] ['əʊpən][ɒn][wʌn][saɪd] .

huge	doors	open	on	one	side	.
巨大的	门	打开	在	一	边	.

一侧敞开着巨大的门。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['sʌmwɒt] [laɪk][ə; eɪ]['hæŋə(r)] . . . .

It	looked	,	he	thought	,	somewhat	like	a	hangar	.	.	.	.
它	看起来	,	他	想法	,	有些	喜欢	一个	机库	.	.	.	.

他心想，那看起来有点像个机库.....

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ['sʌtər] [ə'raɪvd] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊm][ɪn] [taʊn] .

Two	hours	later	Sutter	arrived	back	at	his	home	in	town	.
二	小时	之后	萨特	到达的	后退	在	他的	家	在	镇	.

两小时后，萨特回到了镇上的家。

[hiː; hi] [pɑːkt] [ðə; ði][kɑː(r)] , [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [kəm'pɑːtmənt] ,

He	parked	the	car	,	went	around	to	the	rear	compartment	,
他	停放	这	车	,	去	大约	到	这	后部	隔间	,

他停好车，绕到后车厢，

['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pækɪŋ] [keɪs] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

lifted	out	a	large	packing	case	and	carried	it	to	his	sitting	room	.
抬起	出去	一个	大的	包装	案件	和	携带	它	到	他的	坐着	房间	.

他搬出一个大包装箱，把它搬到客厅。

[ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['hæmə(r)] [ænd; ənd]['krəʊbɑː(r)] ,

There	,	with	the	aid	of	hammer	and	crowbar	,
那里	,	和	这	援助	的	锤	和	撬棍	,

在那里，借助锤子和撬棍，

[hiː; hi] [strɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [prə'tektɪv] [bɔːdz] [ænd; ənd] [ðen] ['trʌnd(ə)ld][ðə; ði]['kæbɪnət][tuː; tə][æn; ən]

he	stripped	away	the	protective	boards	and	then	trundled	the	cabinet	to	an
他	脱衣舞	离开	这	保护的	板	和	然后	隆隆地	这	内阁	到	一个

[ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['kɔːnə(r)] .

unoccupied	corner	.
空置	角落	.

他拆掉了保护板，然后把柜子推到了一个空着的角落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [juː'niːk] [ˌtiː 'viː][set] .

It	was	certainly	a	unique	TV	set	.
它	曾是	当然	一个	独特的	电视	放	.

这台电视机确实很特别。

[ə; eɪ] ['veri] [njuː] ['mɒd(ə)l] , [ðə; ði] ['seɪlzmən] [hæd; həd] [sed] .

A	very	new	model	,	the	salesman	had	said	.
一个	非常	新的	模型	,	这	推销员	有	说	.

销售员说，这是个非常新的型号。

[ðə; ði]['kæbɪnət][wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['deltə] [wɪð] [ə; eɪ][kjuːb] [sə:'maunt] [ɒn][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [end]

The	cabinet	was	shaped	like	a	delta	with	a	cube	surmounted	on	the	pointed	end
这	内阁	曾是	形状	喜欢	一个	三角洲	和	一个	立方体	克服	在	这	尖	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .

of	the	triangle	.
的	这	三角形	.

柜子的形状像一个三角洲，三角形的尖端上有一个立方体。

[ðə; ði][kjuːb][held][ðə; ði] [skriːn] , [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] , [ðə; ði][kən'trəʊlz] .

The	cube	held	the	screen	,	the	triangle	,	the	controls	.
这	立方体	握住	这	屏幕	,	这	三角形	,	这	控制	.

立方体里装着屏幕、三角形和控制按钮。

['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][səb'djuːd]['əʊkə(r)]['kʌlə(r)] ,

Finished	in	a	subdued	ochre	color	,
完成的	在	一个	低沉的	赭石	颜色	,

表面呈柔和的赭色，

[ðə; ði][set] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [deɪ] [ðæt] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði][beɪ] ['wɪndəʊ]

the	set	captured	the	light	of	the	dying	day	that	filtered	through	the	bay	window
这	放	捕获	这	光	的	这	垂死	天	那	过滤	通过	这	湾	窗户

[ænd; ənd] [gliːm] [wɪð] [ə; eɪ][spʊft] ['reɪdiəns] .

and	gleamed	with	a	soft	radiance	.
和	闪闪发光	和	一个	柔软的	辐射	.

布景捕捉到了夕阳西下时透过凸窗洒进来的柔和光芒。

['sʌtər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['feɪdɪd]

Sutter	looked	at	the	control	panel	and	his	smile	of	satisfaction	faded
萨特	看起来	在	这	控制	控制板	和	他的	微笑	的	满意	褪色

['sʌmwɒt] .

somewhat	.
有些	.

萨特看了看控制面板，满意的笑容渐渐消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɒmplɪkeɪtɪd] . . . .

It	looked	a	little	complicated	.	.	.	.
它	看起来	一个	小的	复杂的	.	.	.	.

看起来有点复杂.....

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [nɒbz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪv] [smɔːl] [spəʊk] [wiːlz] ,

Instead	of	the	usual	knobs	there	were	five	small	spoked	wheels	,
反而	的	这	通常	旋钮	那里	是	五	小的	说话	车轮	,

这里没有通常的旋钮，取而代之的是五个小的辐条轮。

[iːtʃ] ['kləʊsli] ['kælɪbreɪtɪd][ɪn]['lævəndə(r)] [wɪð] [rɪ'zɪliənt] [stʌdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv]

each	closely	calibrated	in	lavender	with	resilient	studs	that	seemed	to	be	made	of
每个	密切	校准	在	薰衣草	和	有弹性的	螺柱	那	似乎	到	是	制成	的

[plʌʃ] .

plush	.
豪华的	.

每只耳环都以淡紫色精心调配，并饰有弹性铆钉，铆钉看起来像是用毛绒制成的。

[bɪ'ləʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]['daɪəl] [wɪð] [ðə; ði]['ledʒənd] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['letəd] [ɒn]

Below	this	was	a	small	dial	with	the	legend	Element	of	Probability	lettered	on
以下	这	曾是	一个	小的	拨号	和	这	传奇	元素	的	可能性	字母	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

下方是一个小表盘，上面写着“概率元素”字样。

['sʌtər] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði][set] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['bʌzə(r)] ['saʊndɪd] .

Sutter	was	about	to	switch	on	the	set	when	the	door	buzzer	sounded	.
萨特	曾是	关于	到	转变	在	这	放	什么时候	这	门	蜂鸣器	听起来	.

萨特正要打开电视机时，门铃响了。

[hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

He	crossed	to	the	door	and	pulled	it	open	.
他	交叉	到	这	门	和	拉	它	打开	.

他走到门口，一把拉开了门。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['gæŋgli] [mæn] [stʊd] [ðeə(r)] .
A **tall** **gangly** **man** **stood** **there** **.**
一个 高的 瘦长的 男人 站立 那里 .

一个身材高瘦的男人站在那里。

['swɔːði] , [feɪs] ['pɑːʃəli] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['niːtli] [trɪmd] [bɪəd] ,
Swarthy **,** **face** **partially** **covered** **by** **a** **neatly** **trimmed** **beard** **,**
黝黑的 , 脸 部分 涵盖 经过 一个 整齐地 修剪过的 胡须 ,

肤色黝黑，脸部被修剪整齐的胡须遮住一部分。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] ['vɪlən] .
he **looked** **the** **conventional** **picture** **of** **a** **story** **-** **book** **villain** **.**
他 看起来 这 传统的 图片 的 一个 故事 - 书 恶棍 .

他看起来就像故事书里常见的反派角色。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌndə(r)] - [slʌŋ] [paɪp] [wɒz; wəz] [klæmpt] [ɪn]
He **wore** **a** **broad** **-** **brimmed** **hat** **and** **an** **under** **-** **slung** **pipe** **was** **clamped** **in**
他 穿着 一个 广阔 - 满溢 帽子 和 一个 在下面 - 吊着 管道 曾是 夹紧 在
[hɪz; ɪz] [tiːθ] .
his **teeth** **.**
他的 牙齿 .

他戴着一顶宽边帽，嘴里叼着一根斜挎着的烟斗。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] ['sʌtər] ? "
He **said** **in** **a** **deep** **booming** **voice** **,** **"** **Are** **you** **Mr** **.** **Martin** **Sutter** **?** **"**
他 说 在 一个 深的 蓬勃发展 嗓音 , " 是 你 先生 . 马丁 萨特 ? "

他用低沉洪亮的声音问道："请问您是马丁·萨特先生吗？"

" [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] .
" **Yes** **,** **I** **am** **.**
" 是的 , 我 是 .

"我是。

[wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
What **can** **I** **do** **for** **you** **?**
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么?

" [ðə; ði] [mæn] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['luːsiən] ['træveɪl] .
" **The** **man** **said** **his** **name** **was** **Lucien** **Travail** **.**
" 这 男人 说 他的 姓名 曾是 吕西安 劳作 .

"那人说他名叫卢西安·特拉维尔。"

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] .
He **explained** **that** **he** **had** **been** **looking** **for** **a** **room** **and** **that** **Mrs** **.**
他 解释 那 他 有 到过 寻找 为了 一个 房间 和 那 太太 .
- ,
Conworth **,**
- ,

他解释说他一直在找房间，而康沃斯太太，

[ðə; ði] ['lændleɪdi] , [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['veɪkənsiz] [bʌt; bət] [sə'dʒestid] [ðæt]
the **landlady** **,** **had** **informed** **him** **she** **had** **no** **vacancies** **but** **suggested** **that**
这 房东 , 有 知情的 他 她 有 不 空缺职位 但 建议 那
[hɜː(r); hə(r)] ['ruːmə(r); 'rʊmə(r)] ,
her **roomer** **,**
她 房客 ,

房东太太告诉他，她没有空房了，但建议她的房客可以考虑一下。

['mɪstə(r)] . ['sʌtər] , [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ruːmmeɪt] .
Mr **.** **Sutter** **,** **might** **be** **interested** **in** **a** **roommate** **.**
先生 . 萨特 , 可能 是 感兴趣的 在 一个 室友 .

萨特先生可能对找室友感兴趣。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['riːəlaɪz][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] ['streɪndʒnəs] [wɪl]
" Of course I realize you don't know me but I believe our strangeness will
" 的 课程 我 意识到 你 不 知道 我 但 我 相信 我们的 奇怪 将要
[biː; bi] ['ɒfset] [baɪ]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] ['hɒbi] .
be offset by our mutual hobby .
是 抵消 经过 我们的 相互的 爱好 .

"我当然知道你不认识我，但我相信我们之间的陌生感会被我们共同的爱好所抵消。"

" ['sʌtər] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
" Sutter was silent , waiting for him to continue .
" 萨特 曾是 沉默的 , 等待 为了 他 到 继续 .

萨特沉默不语，等着他继续说下去。

" [ai] [kə'lekt] [ʃelz] , " ['træveɪl] [sed] .
" I collect shells , " Travail said .
" 我 收集 贝壳 , " 劳作 说 .

"我收集贝壳，"特拉维尔说。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ['sʌtər] [hæd; həd] [pə'sjuːd] [ə; eɪ] ['hɒbi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]
For thirty years Sutter had pursued a hobby which had begun in his
为了 三十 年 萨特 有 追击 一个 爱好 哪个 有 开始 在 他的
['bɔɪhʊd] [deɪz] ['djʊərɪŋ] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz][æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] — [ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ɒv; əv]
boyhood days during summer vacations at the seashore — the collecting of
童年 天 期间 夏天 假期 在 这 海滨 — 这 收集 的
[ˌeksəu'skelitən][ɒv; əv] ['mɒlʌsks] [ænd; ənd] [krʌs'teɪʃnz] .
exoskeletons of mollusks and crustaceans .
外骨骼 的 软体动物 和 甲壳类动物 .

三十年来，萨特一直从事着一项爱好，这项爱好始于他童年时期在海边度过的暑假——收集软体动物和甲壳类动物的外骨骼。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][hɪz; ɪz] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['kaʊriz] ,
Long ago his assortment of cowries ,
长的 前 他的 品种 的 贝壳 ,

很久以前，他收集的贝壳

['spaɪni] [kɒmz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['drægən] - ['kɑːslz] [hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [ðeə(r)] [glɑːs] ['kæbɪnət]
spiny combs and yellow dragon - castles had outgrown their glass cabinet
带刺的 梳子 和 黄色的 龙 - 城堡 有 长大了就不合适了 他们的 玻璃 内阁
[ænd; ənd] [ˌəʊvəfl'əʊd] ['ɪntuː] [θriː] ['keəfəli] ['kætəlɒgd] ['pækɪŋ] [keɪsɪz] .
and overflowed into three carefully catalogued packing cases .
和 溢出 进入 三 小心 已编目 包装 案例 .

带刺的梳子和黄色的龙堡已经装不下玻璃柜了，溢出了三个精心分类的包装箱。

[tuː; tə] ['sʌtər] , ['eniwʌn] [huː] [laɪkt] [ʃelz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
To Sutter , anyone who liked shells was a person above suspicion .
到 萨特 , 任何人 WHO 喜欢 贝壳 曾是 一个 人 多于 怀疑 .

在萨特看来，任何喜欢贝壳的人都是值得信任的人。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['tʃekɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪədɪd]
Thus it was that two days later , after a casual checking of the bearded
因此 它 曾是 那 二 天 之后 , 后 一个 随意的 检查 的 这 留着胡子的
[mænz] ['refərənsɪz] ,
man's references ,
男人的 参考 ,

于是，两天后，在随意查阅了那位留着胡子的男子的推荐信之后，

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd]['træveɪl][tuː; tə] [muːv] [ɪn] [wɪð] [hɪm] .
he invited Travail to move in with him .
他 受邀 劳作 到 移动 在 和 他 .

他邀请特拉维尔搬来和他一起住。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [deɪz] ['sʌtər] [traɪd] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][njuː] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set]['ɪntuː]

During	those	two	days	Sutter	tried	unsuccessfully	to	put	his	new	television	set	into
期间	那些	二	天	萨特	尝试	不成功	到	放	他的	新的	电视	放	进入

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

在那两天里，萨特试图让他的新电视机投入使用，但没有成功。

[bʌt; bət][ðə; ði][set] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɜːk] .

But	the	set	refused	to	work	.
但	这	放	拒绝	到	工作	.

但是这套设备却无法正常工作。

[tɜːn] [ðə; ði][kwɪə(r)]['daiəl, dail][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

Turn	the	queer	dials	as	he	would	,
转动	这	酷儿	拨号盘	作为	他	会	,

就像他那样转动那些奇怪的旋钮，

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɒn][ðə; ði][ɪ'lɪptɪk(ə)l] [skriːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv]['blaɪndɪŋ] [k'ʌləz] .

all	he	could	get	on	the	elliptical	screen	was	a	blur	of	blinding	colors	.
全部	他	可以	得到	在	这	椭圆形	屏幕	曾是	一个	模糊	的	失明	颜色	.

椭圆形屏幕上只能看到一片模糊的刺眼色彩。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ]['træveɪl] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] , [sed] ,

On	the	evening	of	the	third	day	Travail	looked	up	from	his	newspaper	,	said	,
在	这	晚上	的	这	第三	天	劳作	看起来	向上	从	他的	报纸	,	说	,

第三天晚上，特拉维尔从报纸上抬起头，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['juːniən] ['kɒŋgres] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

"	It	says	here	that	the	president	of	the	Federal	Union	Congress	is	going	to
"	它	说道	这里	那	这	总统	的	这	联邦	联盟	国会	是	去	到

[meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [njuː] ['pærɪs] .

make	a	speech	in	New	Paris	.
制作	一个	演讲	在	新的	巴黎	.

"这里说联邦联盟大会主席将在新巴黎发表讲话。"

[wɪl] [juː; jʊ][tjuːn] [hɪm][ɪn] ?

Will	you	tune	him	in	?
将要	你	调	他	在	?

你会收听他的节目吗?

" ['sʌtər] [fraʊnd] .

"	Sutter	frowned	.
"	萨特	皱眉	.

萨特皱起了眉头。

" [ai] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][maɪ][set][ɪz][aʊt][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

"	I	would	,	"	he	said	,	"	but	my	set	is	out	of	order	.
"	我	会	,	"	他	说	,	"	但	我的	放	是	出去	的	命令	.

"我很想去，"他说，"但是我的设备坏了。"

[ai][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ə; eɪ][rɪ'peə(r)][mæn] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]

I	should	call	a	repair	man	,	but	I	had	hoped	to	get	it	regulated
我	应该	称呼	一个	维修	男人	,	但	我	有	希望	到	得到	它	受监管

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我应该叫个维修工，但我原本希望自己能把它调好。

" ['træveɪl][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] .

"	Travail	laid	down	his	pipe	.
"	劳作	铺设	向下	他的	管道	.

特拉维尔放下了他的烟斗。

" [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Out of order , eh ? " he said .
" 出去 的 命令 , 嗯 ? " 他 说 .

“出故障了，是吗？”他说道。

" [aɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]['hændi] [wɪð] ['gædʒɪts] .
" I'm sort of handy with gadgets .
" 我是 种类 的 便利 和 小工具 .

“我比较擅长摆弄各种小玩意儿。”

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Let me take a look at it .
让 我 拿 一个 看 在 它 .

让我看一下。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ænd; ənd] [stʊd] ['pɪərɪŋ] [æt; ət]
" He walked across to the cabinet , turned it around and stood peering at
" 他 步行 穿过 到 这 内阁 , 转向 它 大约 和 站立 窥视 在
[ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['ʃæsi] .
the complicated chassis .
这 复杂的 机壳 .

他走到柜子前，把它转过来，站在那里凝视着复杂的机箱。

[ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːs] ['neɪmpleɪt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] : [ˌmænju'fæktʃəd] [baɪ][ðə; ði][ˌtængən'jikər] ['kʌmpəni] ,
A small brass nameplate caught his eye : Manufactured by the Tanganyika Company ,
一个 小的 黄铜 铭牌 捕捉 他的 眼睛 : 制造 经过 这 坦噶尼喀 公司 ,
['dəudəmɑː] ,
Dodoma ,
多多马 ,

一块小小的黄铜铭牌吸引了他的目光：坦噶尼喀公司，多多马制造

['empaɪə(r)][ɒv; əv][ˌtængən'jikər] , [iːst] ['æfrɪkə] .
Empire of Tanganyika , East Africa .
帝国 的 坦噶尼喀 , 东方 非洲 .

坦噶尼喀帝国，东非。

['ʌndə(r)] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['entəpraɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Under charter of the Atomic Commercial Enterprise Commission .
在下面 宪章 的 这 原子 商业的 企业 委员会 .

根据原子能商业企业委员会章程。

['wɔːnɪŋ] : [pə'mɪt] ['əʊnli][æn; ən] [ə'kredɪtɪd] [ɪm'plɔɪiː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['waɪərɪŋ] .
Warning : Permit only an accredited employee of this company to touch wiring .
警告 : 允许 仅有的 一个 认证 员工 的 这 公司 到 触碰 接线 .

警告：只允许本公司授权员工接触线路。

['træveɪl] [snɔːt] .
Travail snorted .
劳作 哼了一声 .

特拉维尔哼了一声。

" [ə'kredɪtɪd] [ɪm'plɔɪiː] , [maɪ] [fʊt] !
" Accredited employee , my foot !
" 认证 员工 , 我的 脚 !

“认证员工？呸！”

[aɪ] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] .
I know as much about these things as they do .
我 知道 作为 很多 关于 这些 事物 作为 他们 做 .

我对这些事情的了解并不比他们多。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['skruːdraɪvə(r)] .

"	He	went	into	the	kitchen	and	returned	with	a	screwdriver	.
"	他	去	进入	这	厨房	和	返回	和	一个	螺丝刀	.

他走进厨房，然后拿着一把螺丝刀回来了。

[waɪl] ['sʌtər] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪz] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tɪŋkə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪərɪŋ]

While	Sutter	looked	on	with	apprehensive	eyes	,	he	began	to	tinker	with	the	wiring
尽管	萨特	看起来	在	和	忧虑	眼睛	,	他	开始	到	修补匠	和	这	接线

.

:

.

萨特忧心忡忡地看着这一切，开始摆弄线路。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [fleɪm] .

Suddenly	there	was	a	dull	report	and	a	flash	of	flame	.
突然	那里	曾是	一个	乏味的	报告	和	一个	闪光	的	火焰	.

突然传来一声沉闷的巨响，一道火焰闪过。

['trævelɪl] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [bæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪn] ['striːmə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel]

Travail	jerked	his	arm	back	as	a	thin	streamer	of	smoke	and	the	smell
劳作	猛地一抖	他的	手臂	后退	作为	一个	薄的	主播	的	抽烟	和	这	闻

[ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

of	burning	insulation	entered	the	room	.
的	燃烧	绝缘	进入	这	房间	.

特拉维尔猛地缩回手臂，一缕细烟和烧焦的绝缘材料的味道涌入房间。

" [juːv] ['brəʊkən] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sʌtər] [ə'kjuːzɪŋli] .

"	You've	broken	it	,	"	said	Sutter	accusingly	.
"	你已经	破碎的	它	,	"	说	萨特	指责地	.

“你把它弄坏了，”萨特指责道。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ðə; ði] [skriːn] [fleəd] ['ɪntuː] [laɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊ] [hʌm]

But	his	voice	died	abruptly	as	the	screen	flared	into	light	and	a	low	hum
但	他的	嗓音	死亡	突然	作为	这	屏幕	喇叭口	进入	光	和	一个	低的	哼

['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .

sounded	behind	the	panel	.
听起来	在后面	这	控制板	.

但随着屏幕突然亮起，面板后面传来低沉的嗡嗡声，他的声音戛然而止。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'keɪm] [səb'djuːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['tɔːni] ['jeləʊ]

An	instant	later	the	light	became	subdued	and	a	streak	of	tawny	yellow
一个	立即的	之后	这	光	成为	低沉的	和	一个	条纹	的	黄褐色	黄色的

[tʊk] [fɔːm] .

took	form	.
采取	形式	.

片刻之后，光线变得昏暗，一道黄褐色的光芒显现出来。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['sləʊli] [ˌkəʊə'lest] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sændi] [stretʃ] [ɒv; əv] [biːtʃ] [wɪð] [lɒŋ] ['rəʊlɪŋ] [swelz]

The	yellow	slowly	coalesced	into	a	sandy	stretch	of	beach	with	long	rolling	swells
这	黄色的	缓慢地	融合	进入	一个	沙	拉紧	的	海滩	和	长的	滚动	涌浪

['wɒʃɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

washing	up	on	it	,
洗涤	向上	在	它	,

黄色渐渐汇聚成一片沙滩，长长的波浪不断拍打着沙滩。

[tuː; tə] [rɪ'siːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['smʌðə(r)] [ɒv; əv] [fəʊm] .

to	recede	in	a	smother	of	foam	.
到	消退	在	一个	窒息	的	泡沫	.

在泡沫的笼罩下退却。

[θruː] [ðə; ði]['æmplɪfaɪə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['mjuːtɪd][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ]

Through	the	amplifier	came	the	muted	roar	of	the	breakers	and	the	low
通过	这	放大器	来了	这	静音	吼	的	这	断路器	和	这	低的

[sau, sʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

soughing	of	the	wind	.
咳嗽	的	这	风	.

通过放大器，传来海浪低沉的轰鸣声和微风的呼啸声。

" [wel] , [wiː; wi][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]['eni] [reɪt] , " ['trævelɪl] [sed] .

"	Well	,	we	got	something	at	any	rate	,	"	Travail	said	.
"	出色地	,	我们	得到	某物	在	任何	速度	,	"	劳作	说	.

“好吧，至少我们有所收获，”特拉维尔说。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	wonder	what	it	is	.
"	我	想知道	什么	它	是	.

我想知道那是什么。

" ['sʌtər] [stɛərd] , ['fæsɪneɪtɪd] .

"	Sutter	stared	,	fascinated	.
"	萨特	凝视	,	着迷	.

萨特目不转睛地盯着，着迷了。

[ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['ʃɑːpə(r)] ['fəʊkəs][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] ,

The	view	of	the	beach	seemed	to	come	into	sharper	focus	as	he	watched	,
这	看法	的	这	海滩	似乎	到	来	进入	更锐利	重点	作为	他	观看	,

随着他的注视，海滩的景色似乎变得越来越清晰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['ləʊnli] [siːn] ,

and	he	saw	now	that	it	was	an	incredibly	lonely	scene	,
和	他	锯	现在	那	它	曾是	一个	难以置信	孤独	场景	,

他这才意识到，眼前的景象是多么孤独。

[wɪð] [ðə; ði] [siː] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][stænd][ɒv; əv] ['stʌntɪd]

with	the	sea	stretching	away	to	a	vanishing	point	and	a	stand	of	stunted
和	这	海	伸展	离开	到	一个	消失	观点	和	一个	站立	的	发育不良

[spruːs] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][sænd] .

spruce	flanking	the	width	of	sand	.
云杉	侧翼	这	宽度	的	沙	.

大海一直延伸到消失点，沙滩两侧长着一片矮小的云杉林。

[bʌt; bət] [wɒt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [held] [hɪm]['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'reɪ]

But	what	caught	his	eye	and	held	him	almost	in	a	trance	was	the	array
但	什么	捕捉	他的	眼睛	和	握住	他	几乎	在	一个	发呆	曾是	这	大批

[ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] ['lɪtərɪŋ] [ðə; ði][sænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

of	objects	littering	the	sand	at	the	water's	edge	.
的	对象	乱扔垃圾	这	沙	在	这	水的	边缘	.

但真正吸引他目光，让他几乎着迷的，是散落在水边沙滩上的各种各样的物品。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃelz] .

They	were	shells	.
他们	是	贝壳	.

它们是贝壳。

[nɒt] [ðə; ði][prə'zeɪɪk] ['kɒmənpleɪs] [ʃelz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] [ʃɔː(r)] [nɔː(r)]

Not	the	prosaic	commonplace	shells	usually	found	on	a	New	England	shore	nor
不是	这	平淡无奇	平凡	贝壳	通常	成立	在	一个	新的	英格兰	支撑	也不

['iːv(ə)n][ðə; ði] [braɪtə] ['kʌləd] ,

even	the	brighter	colored	,
甚至	这	更亮	有色	,

不是新英格兰海岸常见的那些普通贝壳，甚至也不是那些颜色鲜艳的贝壳。

[mɔː(r)] ['ɪntrɪkətli] [fɔːmd] [ʃelz] [ɒv; əv]['trɒpɪk] ['siːz] .

more	intricately	formed	shells	of	tropic	seas	.
更多的	错综复杂	形成	贝壳	的	热带	海域	.

热带海洋中形状更为复杂的贝壳。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃelz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn]['laɪbrəri] [kə'lekʃn] .

These	were	shells	he	had	never	seen	before	,	even	in	library	collections	.
这些	是	贝壳	他	有	绝不	已见	前	,	甚至	在	图书馆	收藏	.

这些贝壳他以前从未见过，即使在图书馆的藏品中也没有。

['eɪliən][ænd; ənd] [sɒft] - [hjuːd][ænd; ənd] ['lʌvli] [ʃelz] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [kə'lɛktərz] [hɑːt] [tuː; tə]

Alien	and	soft	-	hued	and	lovely	shells	that	caused	his	collector's	heart	to
外星人	和	柔软的	-	有色	和	迷人的	贝壳	那	导致	他的	收藏家的	心	到

[dʒʌmp]['waɪldli] .

jump	wildly	.
跳	疯狂地	.

这些奇异、柔和色调又可爱的贝壳，让他的收藏家之心怦怦直跳。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['delɪkət] [stɑː(r)] - [ʃeɪpt] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv]

He	saw	a	delicate	star	-	shaped	thing	that	might	have	been	fashioned	of
他	锯	一个	精美的	星星	-	形状	事物	那	可能	有	到过	造型	的

['pɔːsəlɪn] [ænd; ənd] [ɪ'næməld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [brʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɪŋ] .

porcelain	and	enameled	with	the	brush	of	the	Mings	.
瓷	和	珐琅	和	这	刷子	的	这	明斯	.

他看到一个精致的星形物件，可能是用瓷器制成，并用明代的画笔进行了珐琅彩绘。

[hiː; hi] [sɔː] ['spaɪrəl] ['kʌvərɪŋz] [frɒm; frəm] [ʌn'kætəlɒgd] ['sefələpɒdz] , ['meni] ['tʃeɪmbəd] [ænd; ənd]

He	saw	spiral	coverings	from	uncatalogued	cephalopods	,	many	chambered	and
他	锯	螺旋	覆盖物	从	未编目的	头足类动物	,	许多	膛室	和

['meni] [hjuːd] .

many	hued	.
许多	有色	.

他看到了未被编入目录的头足类动物的螺旋状外壳，其中许多有腔室，颜色各异。

[hiː; hi] [sɔː] [ʃelz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] , [ɔːl] [ɪn'kredəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] . . . .

He	saw	shells	of	a	thousand	shapes	and	designs	,	all	incredibly	beautiful	.	.	.	.
他	锯	贝壳	的	一个	千	形状	和	设计	,	全部	难以置信	美丽的	.	.	.	.

他看到了形状各异、图案繁复的贝壳，每一个都美得令人难以置信……

['sʌtər] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kə'lɛktərz] ['pærədaɪs] .

Sutter	forgot	everything	else	as	he	sat	there	staring	at	that	collector's	paradise	.
萨特	忘了	一切	别的	作为	他	卫星	那里	凝视	在	那	收藏家的	天堂	.

萨特坐在那里，凝视着那收藏家的天堂，忘记了其他一切。

" [aɪl] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sed] ['trævelɪ] .

"	I'll	see	if	I	can	get	something	else	,	"	said	Travail	.
"	患病的	看	如果	我	能	得到	某物	别的	,	"	说	劳作	.

“我看看能不能弄到别的，”特拉维尔说。

" [nəʊ] ! " [sed] ['sʌtər] ['kwɪkli] .

"	No	!	"	said	Sutter	quickly	.
"	不	!	"	说	萨特	迅速地	.

“不！”萨特赶紧说道。

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Don't	touch	it	!
"	不	触碰	它	!

“别碰它！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ði]['eɪliən] [ʃelz] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [siːn]

"	He	continued	to	stare	hungrily	at	the	alien	shells	until	suddenly	the	scene
"	他	持续	到	盯	饥饿地	在	这	外星人	贝壳	直到	突然	这	场景

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [gruː] [dɪm] ,

before	him	grew	dim	,
前	他	生长	暗淡	,

他继续贪婪地盯着那些外星外壳，直到眼前的景象突然变得模糊起来。

[ðen] ['feɪdɪd] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] .

then	faded	completely	away	.
然后	褪色	完全地	离开	.

然后完全消失了。

['træveɪl] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .

Travail	laughed	shortly	.
劳作	笑了	不久	.

特拉维尔轻笑了一声。

" ['sʌmbədi] [səʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [fluːk] .

"	Somebody	sold	you	a	fluke	.
"	某人	卖	你	一个	吸虫	.

有人卖给你的是个侥幸的东西。

[ðɪs] [set][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɒf] [brænd] .

This	set	must	be	an	off	brand	.
这	放	必须	是	一个	离开	品牌	.

这套产品肯定是杂牌的。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['ɪz(ə)nt][ˌtæŋgən'jikər][ə; eɪ] ['kɒləni] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['fedərəl] ['juːniən] ['kɒŋgres] ? "

Incidentally	,	isn't	Tanganyika	a	colony	governed	by	the	Federal	Union	Congress	?	"
顺便	,	不是	坦噶尼喀	一个	殖民地	受统治	经过	这	联邦	联盟	国会	?	"

顺便问一下，坦噶尼喀不是一个由联邦议会管辖的殖民地吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['sʌtər] .

"	Yes	,	it	is	,	"	replied	Sutter	.
"	是的	,	它	是	,	"	回复	萨特	.

"是的，的确如此，"萨特回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	understand	this	at	all	.
"	我	不	理解	这	在	全部	.

我完全不明白。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['empaɪə(r)][ɒv; əv][ˌtæŋgən'jikər] .

There's	no	Empire	of	Tanganyika	.
有	不	帝国	的	坦噶尼喀	.

根本不存在坦噶尼喀帝国。

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ['sʌtər] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Next	morning	after	breakfast	Sutter	announced	that	he	was	driving	into	the
"	下一个	早晨	后	早餐	萨特	宣布	那	他	曾是	驾驶	进入	这

['kʌntri] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [frend] .

country	to	visit	a	friend	.
国家	到	访问	一个	朋友	.

"第二天早上吃过早饭后，萨特宣布他要开车去乡下拜访一位朋友。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][təʊld][hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] [ðə; ði] [truːθ] —

There	was	no	reason	why	he	should	not	have	told	his	roommate	the	truth	—
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	不是	有	讲述	他的	室友	这	真相	—

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][səʊld][hɪm][ðə; ði][ˌtiː 'viː][set] .

that	he	was	going	to	look	up	the	man	who	had	sold	him	the	TV	set	.
那	他	曾是	去	到	看	向上	这	男人	WHO	有	卖	他	这	电视	放	.

他完全可以把真相告诉室友——他要去找到卖给他电视机的那个人。

[nəʊ]['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒd] [fækt] [ðæt] ['trævɪl][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv]

No	reason	except	for	the	odd	fact	that	Travail	had	made	no	mention	of
不	原因	除了	为了	这	奇怪的	事实	那	劳作	有	制成	不	提到	的

[ðə; ði]['eɪliən] [ʃelz] ,

the	alien	shells	,
这	外星人	贝壳	,

除了特拉维尔从未提及外星人外壳这一奇怪事实之外，没有其他原因。

[ænd; ənd] ['sʌtər] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃel] [kə'lektə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'miːdiətli]

and	Sutter	kept	thinking	that	a	shell	collector	would	have	been	immediately
和	萨特	保留	思维	那	一个	壳	集电极	会	有	到过	立即地

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['reənəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

aware	of	the	rareness	of	them	.
意识到的	的	这	稀有	的	他们	.

萨特一直认为，贝壳收藏家会立刻意识到它们的稀有性。

[wʌns] [ə'gen] ['sʌtər] [drəʊv] [aʊt] [ə'krɒs] [steɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

Once	again	Sutter	drove	out	across	state	and	down	the	highway	where	he	had
一次	再次	萨特	驾驶	出去	穿过	状态	和	向下	这	公路	在哪里	他	有

[siːn] [ðə; ði]['rəʊdsaɪd][stænd] .

seen	the	roadside	stand	.
已见	这	路边	站立	.

萨特再次驱车穿过州界，沿着高速公路前往他之前看到路边摊的地方。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɒt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][stænd] .

But	when	he	reached	the	spot	there	was	no	sign	of	the	stand	.
但	什么时候	他	达到	这	点	那里	曾是	不	符号	的	这	站立	.

但当他到达目的地时，却发现看台已经不见了。

[ðə; ði][bɪg][əʊk] [triː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][reɪl] [fens] [ɒn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

The	big	oak	tree	which	had	shaded	it	and	the	rail	fence	on	the	adjoining
这	大的	橡木	树	哪个	有	阴影	它	和	这	轨	栅栏	在	这	相邻的

['prɒpəti] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

property	were	there	.
财产	是	那里	.

那棵曾经为它遮荫的大橡树和隔壁地块的木栅栏都还在那里。

[bʌt; bət][nəʊ][stænd] .

But	no	stand	.
但	不	站立	.

但没有支架。

[æz; əz] ['sʌtər] [stɛərd] [wɪð] [pə'plekst] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][spɒt][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

As	Sutter	stared	with	perplexed	eyes	at	the	spot	he	saw	something	he	had
作为	萨特	凝视	和	困惑	眼睛	在	这	点	他	锯	某物	他	有

[nɒt] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] .

not	noticed	before	.
不是	注意到	前	.

萨特困惑地盯着那个地方，突然看到了一些他以前没有注意到的东西。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['grænɪt] ['bəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɒnz]

At	the	edge	of	the	highway	was	a	large	granite	boulder	with	a	bronze
在	这	边缘	的	这	公路	曾是	一个	大的	花岗岩	巨石	和	一个	青铜

[pleɪt] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ɪts] ['slɑːntɪŋ] ['sɜːfɪs] .

plate	fastened	to	its	slanting	surface	.
盘子	系紧	到	它是	斜	表面	.

公路边有一块巨大的花岗岩巨石，倾斜的表面上固定着一块青铜牌。

['sʌtər] [gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] :

Sutter	got	out	of	the	car	,	approached	it	and	read	:
萨特	得到	出去	的	这	车	,	接近	它	和	读	:

萨特下了车，走近那本书，读了起来：

[ðɪs] ['prɒpəti] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] [pɑːk] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði][fɜːst]

This	property	has	been	preserved	as	a	State	Park	to	commemorate	the	first
这	财产	有	到过	保存完好	作为	一个	状态	公园	到	纪念	这	第一的

[sək'sesf(ə)l] ['traɪəl][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪdrədʒən] [bɒm] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn] [ðɪs] [saɪt]

successful	trial	explosion	of	the	Hydrogen	Bomb	which	took	place	on	this	site
成功的	审判	爆炸	的	这	氢	炸弹	哪个	采取	地方	在	这	地点

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪərə] .

and	marked	the	beginning	of	an	era	.
和	标记	这	开始	的	一个	时代	.

为了纪念在此地进行的首次氢弹成功试验爆炸，并标志着一个时代的开始，这片土地被保护起来，成为州立公园。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌtər] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['saɪləns] [gruː] [mɔː(r)]

It	seemed	to	Sutter	as	he	stood	there	that	the	surrounding	silence	grew	more
它	似乎	到	萨特	作为	他	站立	那里	那	这	周围	沉默	生长	更多的

[ɪn'tens] .

intense	.
激烈的	.

萨特站在那里，感觉周围的寂静越来越浓重。

[ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ][waɪd] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪd] [ə'krɒs] [æn; ən]

Then	he	passed	through	a	wide	gateway	and	began	to	stride	across	an
然后	他	通过了	通过	一个	宽的	网关	和	开始	到	步幅	穿过	一个

['iːvnli] [klɪpt] [lɔːn] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [triːz] [bɪ'jɒnd] .

evenly	clipped	lawn	toward	a	grove	of	trees	beyond	.
均匀地	剪辑	草地	朝向	一个	树林	的	树木	超过	.

然后他穿过宽阔的大门，大步走过修剪整齐的草坪，朝着远处的树林走去。

[ˌhɑːf'weɪ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][glɑːns, glænsˌ] ['æbsəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Halfway	he	paused	and	glanced	absently	at	his	watch	.
半	他	暂停	和	瞥了一眼	心不在焉地	在	他的	手表	.

走到一半，他停了下来，心不在焉地看了一眼手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [twelv] [ə'klɑːk] [nuːn] .

It	was	exactly	twelve	o'clock	noon	.
它	曾是	确切地	十二	点钟	中午	.

当时正好是中午十二点。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [plʌm] .

And	abruptly	the	scene	before	him	slipped	out	of	plumb	.
和	突然	这	场景	前	他	滑倒了	出去	的	垂直	.

突然间，他眼前的景象变得不再那么平静。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːltə(r)] [pə'zɪʃnz] , [tuː; tə][rəʊ'teɪt]['mædli][æz; əz][ɪn]

The	sky	and	the	lawn	seemed	to	alter	positions	,	to	rotate	madly	as	in
这	天空	和	这	草地	似乎	到	改变	职位	,	到	旋转	疯狂地	作为	在

[ə; eɪ]['vɔːteks] .

a	vortex	.
一个	涡流	.

天空和草坪似乎在不断变换位置，疯狂地旋转，如同置身于漩涡之中。

[ðə; ði] [hwɜːrl] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] ['sʌtər] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	whirling	ceased	and	the	next	instant	Sutter	stood	on	the	shore	of	a
这	旋转	停止	和	这	下一个	立即的	萨特	站立	在	这	支撑	的	一个

['ləʊnli] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɔːni] [wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][sænd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

lonely	sea	with	a	tawny	width	of	sand	stretching	out	before	him	and	the
孤独	海	和	一个	黄褐色	宽度	的	沙	伸展	出去	前	他	和	这

[weɪvz] ['wɒʃɪŋ] [ʌp]['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

waves	washing	up	almost	at	his	feet	.
波浪	洗涤	向上	几乎	在	他的	脚	.

旋转停止了，下一刻，萨特站在一片孤寂的海边，面前是一片宽阔的黄褐色沙滩，海浪几乎拍打到他的脚边。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃelz] . . . .
Then **he** **saw** **the** **shells** **.** **.** **.** **.**
然后 他 锯 这 贝壳 . . . .

然后他看到了炮弹.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪliən] [ʃelz] !
It **was** **the** **beach** **of** **the** **alien** **shells** **!**
它 曾是 这 海滩 的 这 外星人 贝壳 !

那是一片遍布外星贝壳的海滩!

[ðeə(r)] [ðeɪ] [leɪ] , [ˈskætəd] [əˈbaʊt][ðə; ði][sænd] , [ˈhʌndrədz] , [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈeɪliən]
There **they** **lay** **,** **scattered** **about** **the** **sand** **,** **hundreds** **,** **thousands** **of** **them** **,** **alien**
那里 他们 躺 , 疏散 关于 这 沙 , 数百 , 数千 的 他们 , 外星人
[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] ,
and **delicate** **and** **lovely** **,**
和 精美的 和 迷人的 ,

它们散落在沙滩上，成百上千个，奇异而精致，可爱极了。

[ˌeksəuˈskelitən][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .
exoskeletons **the** **like** **of** **which** **he** **had** **never** **seen** **before** **.**
外骨骼 这 喜欢 的 哪个 他 有 绝不 已见 前 .

他从未见过这样的外骨骼。

[ðeə(r)][ˈpæst(ə)l] [kˈʌləz] [ˈblendɪd] [wɪð] [wʌn][əˈnʌðə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][ˌhɒrɪˈzɒnt(ə)l] [ˈreɪnbəʊ] [ɪkˈstendɪŋ]
Their **pastel** **colors** **blended** **with** **one** **another** **to** **form** **a** **horizontal** **rainbow** **extending**
他们的 粉彩 颜色 混合 和 一 其他 到 形式 一个 水平的 彩虹 扩展
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmeʒələs] [ˈdɪstəns] .
into **the** **measureless** **distance** **.**
进入 这 无量 距离 .

它们柔和的色彩相互融合，形成一道水平的彩虹，延伸到无垠的远方。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [æz; əz] [ˈsʌtər] [wɔːkt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [keə(r)] ,
And **somehow** **,** **as** **Sutter** **walked** **among** **them** **,** **picking** **his** **way** **with** **care** **,**
和 不知何故 , 作为 萨特 步行 之中 他们 , 挑选 他的 方式 和 关心 ,

不知怎的，当萨特小心翼翼地走在他们中间时，

[ðə; ði] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ]
the **years** **of** **his** **life** **seemed** **to** **slip** **away** **and** **he** **was** **a** **small** **boy**
这 年 的 他的 生活 似乎 到 滑 离开 和 他 曾是 一个 小的 男生
[æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːʃɔː(r)] [əˈgen] ,
at **the** **seashore** **again** **,**
在 这 海滨 再次 ,

他的生命仿佛白白流逝，他又变回了海边的小男孩。

[ɪnˈtrɑːnst] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ʃel] [dɪˈskʌvəri] .
entranced **with** **his** **first** **shell** **discovery** **.**
着迷 和 他的 第一的 壳 发现 .

他被自己发现的第一枚贝壳深深吸引。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] " [biː; bi][ˈkeəf(ə)l] , [ˈmɑːtɪn] !
He **could** **even** **hear** **his** **mother's** **voice** **calling** **"** **Be** **careful** **,** **Martin** **!**
他 可以 甚至 听到 他的 母亲的 嗓音 呼叫 " 是 小心 , 马丁 !

他甚至能听到母亲的声音在喊："小心点，马丁！"

[doʊnt][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] !
Don't **go** **too** **far** **!**
不 去 也 远的 !

不要走得太远!

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ˈsləʊli] , [ʌnˈsɜːtnli] ,
" **He** **walked** **on** **and** **on** **,** **slowly** **,** **uncertainly** **,**
" 他 步行 在 和 在 , 缓慢地 , 不确定性 ,

他继续往前走，缓慢而犹豫不决。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvə(r)][laɪk][ə; eɪ] [hiːt] ['mɪrɑːʒ] .

until	**the**	**beach**	**and**	**the**	**sea**	**began**	**to**	**waver**	**like**	**a**	**heat**	**mirage**	**.**
直到	这	海滩	和	这	海	开始	到	动摇	喜欢	一个	热	海市蜃楼	.

直到沙滩和大海开始像热浪中的海市蜃楼一样摇曳不定。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃelz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

And	**suddenly**	**the**	**shells**	**and**	**the**	**water**	**vanished**	**and**	**he**	**was**	**on**	**the**
和	突然	这	贝壳	和	这	水	消失了	和	他	曾是	在	这

[griːn] [grɑːs] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði][grəʊv][ɒv; əv] [triːz] [dʒʌst] [ə'hed] .

green	**grass**	**again**	**with**	**the**	**grove**	**of**	**trees**	**just**	**ahead**	**.**
绿色的	草	再次	和	这	树林	的	树木	只是	前方	.

突然间，贝壳和水都消失了，他又回到了绿草地上，前方就是树林。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['haɪweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] [pɑːkt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

He	**turned**	**,**	**saw**	**a**	**white**	**highway**	**with**	**his**	**car**	**parked**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
他	转向	,	锯	一个	白色的	公路	和	他的	车	停放	在	这	肩膀	.

他转过身，看到一条白色的高速公路，他的车停在路肩上。

['deɪzɪdlɪ] , ['sʌtər] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] . . . .

Dazedly	**,**	**Sutter**	**walked**	**back**	**to**	**the**	**car**	**.**	**.**	**.**	**.**
茫然地	,	萨特	步行	后退	到	这	车	.	.	.	.

萨特茫然地走回了车旁.....

[ɔːl][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['ruːmineit] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] .

All	**next**	**morning**	**he**	**ruminated**	**over**	**his**	**strange**	**experience**	**.**
全部	下一个	早晨	他	反刍	超过	他的	奇怪的	经验	.

第二天上午，他一直在思考自己这段奇怪的经历。

[tə'wɔːd] [nuːn] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌz(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪt] ['sləʊli] [tə'geðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Toward	**noon**	**the**	**pieces**	**of**	**the**	**puzzle**	**began**	**to**	**fit**	**slowly**	**together**	**in**	**his**	**mind**	**.**
朝向	中午	这	件	的	这	谜	开始	到	合身	缓慢地	一起	在	他的	头脑	.

临近中午时分，他脑海中的谜题碎片开始慢慢拼凑起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l]['ɑːnsə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [siːmd] [tuː] [fæn'tæstɪk][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːf] .

But	**the**	**partial**	**answer**	**at**	**which**	**he**	**arrived**	**seemed**	**too**	**fantastic**	**for**	**belief**	**.**
但	这	部分的	回答	在	哪个	他	到达的	似乎	也	极好的	为了	信仰	.

但他得出的部分答案似乎太过离奇，令人难以置信。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊdsaɪd][stænd]

Could	**it**	**be**	**possible**	**that**	**when**	**he**	**had**	**stopped**	**at**	**the**	**roadside**	**stand**
可以	它	是	可能的	那	什么时候	他	有	停止	在	这	路边	站立

[hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndə] ,

he	**had**	**blundered**	**,**
他	有	犯错	,

会不会是他停在路边摊的时候犯了什么错?

[ɪn][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [weɪ] , ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] ?

in	**some**	**inexplicable**	**way**	**,**	**into**	**another**	**dimension**	**?**
在	一些	无法解释的	方式	,	进入	其他	方面	?

以某种无法解释的方式，进入另一个维度?

['sʌtər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['leɪmənz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ain'stainiən] ['fɪzɪks] ,

Sutter	**had**	**a**	**layman's**	**knowledge**	**of**	**Einsteinian**	**physics**	**,**
萨特	有	一个	外行人的	知识	的	爱因斯坦式	物理	,

萨特对爱因斯坦物理学只有外行的了解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] ['evri] [deɪ] .

and	**he**	**knew**	**that**	**experiments**	**in**	**Time**	**were**	**being**	**made**	**every**	**day**	**.**
和	他	知道	那	实验	在	时间	是	存在	制成	每一个	天	.

他知道每天都有人在进行时间实验。

['əʊnli][lɑːst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd]

Only	last	week	he	had	read	in	the	paper	of	an	army	officer	who	had
仅有的	最后的	星期	他	有	读	在	这	纸	的	一个	军队	官	WHO	有

[rɪ'pɔːtɪdli] [taɪm] - ['træv(ə)ld][sʌm; səm] ['twenti] - [tuː] ['mɪnɪts] .

reportedly	Time	-	traveled	some	twenty	-	two	minutes	.
据说	时间	-	旅行	一些	二十	-	二	分钟	.

就在上周，他还在报纸上读到一位军官据说穿越时空，跨越了大约 22 分钟。

[ænd; ənd][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][ðə; ði]['beldʒən] ['saɪəntɪst] , - ,

And	a	year	ago	the	Belgian	scientist	,	Delgar	,
和	一个	年	前	这	比利时人	科学家	,	-	,

一年前，比利时科学家德尔加

[kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entəd] [ə; eɪ]['sekənd(ə)ri] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ɪm'pɪndʒ] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] .

claimed	to	have	entered	a	secondary	world	which	he	declared	impinged	on	our	own	.
声称	到	有	进入	一个	次要	世界	哪个	他	声明	受到冲击	在	我们的	自己的	.

他声称自己进入了一个次要世界，并宣称这个世界与我们自己的世界相互侵占。

[ə'sjuːmɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

Assuming	all	this	to	be	true	,
假设	全部	这	到	是	真的	,

假设以上所有情况属实，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][ˌtængən'jikər] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒdʌkt]

then	it	could	be	that	the	Tanganyika	television	set	was	a	product
然后	它	可以	是	那	这	坦噶尼喀	电视	放	曾是	一个	产品

[ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] ,

manufactured	in	Future	Time	by	a	company	that	,
制造	在	未来	时间	经过	一个	公司	那	,

那么，坦噶尼喀电视机很可能是未来时代一家公司生产的产品。

[baɪ] ['sʌtərz] [taɪm] ['stændədz] , ['dɪd(ə)nt] [jet] [ɪg'zɪst] .

by	Sutter's	Time	standards	,	didn't	yet	exist	.
经过	萨特的	时间	标准	,	没有	然而	存在	.

按照萨特的时代标准来看，它还不存在。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [sɔː] ['sʌtər] [bɪ'gɪn] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [praʊd] .

The	following	day	saw	Sutter	begin	an	experiment	of	which	he	was	rather	proud	.
这	下列的	天	锯	萨特	开始	一个	实验	的	哪个	他	曾是	相当	自豪的	.

第二天，萨特开始了一项他颇为自豪的实验。

['trævelɪl][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][tjuːn] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [njuːz] ['brɔːdkɑːst] ['jestədeɪ] [ɒn][ðə; ði][ˌtiː 'viː][ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði][set][ɒn][frɒm; frəm] [twelv] [ə'klɑːk] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] .

Travail	had	said	that	he	had	tried	to	tune	in	the	noon	news	broadcast	yesterday	on	the	TV	and	had	turned	the	set	on	from	twelve	o'clock	until	five	minutes	after	.
劳作	有	说	那	他	有	尝试	到	调	在	这	中午	消息	播送	昨天	在	这	电视	和	有	转向	这	放	在	从	十二	点钟	直到	五	分钟	后	.

特拉维尔曾表示，他昨天试图收看中午的电视新闻，从十二点钟开始一直开着电视，直到十二点钟过后五分钟才关上。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [ə'plaɪəns] [stɔː(r)] ['sʌtər] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [klɒk] [kən'trəʊl] [wɪtʃ] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz]

At	a	nearby	appliance	store	Sutter	purchased	a	clock	control	which	would	turn	his
在	一个	附近	器具	店铺	萨特	购买	一个	钟	控制	哪个	会	转动	他的

['telɪvɪʒ(ə)n] [set][ɒn][ænd; ənd][ɒf][æt; ət]['eni] ['tʃəʊzn] [taɪm] .

television	set	on	and	off	at	any	chosen	time	.
电视	放	在	和	离开	在	任何	选定	时间	.

萨特在附近的一家电器商店购买了一个时钟控制器，可以让他随时打开和关闭电视机。

[hiː; hi][set][ðə; ði][kən'trəʊl][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] ,

He	set	the	control	for	two	o'clock	,
他	放	这	控制	为了	二	点钟	,

他将时间设定在两点钟方向。

[ðen] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lʊə(r)]['træveɪl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

then	managed	to	lure	Travail	out	of	the	house	for	the	afternoon	by	giving
然后	管理	到	饵	劳作	出去	的	这	房子	为了	这	下午	经过	给予

[hɪm][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [id] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn] [mə'riːn] [laɪf][æt; ət][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]

him	an	invitation	he'd	received	for	a	lecture	on	marine	life	at	a	local
他	一个	邀请	他会	已收到	为了	一个	演讲	在	海洋	生活	在	一个	当地的

[klʌb] .

club	.
俱乐部	.

然后，他设法把特拉维尔从家里引出来，让他下午去参加当地俱乐部举办的海洋生物讲座。

[nekst] , [hiː; hi][drəʊv] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][eɪtʃ] - [bɒm] [saɪt][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grɑːs] -

Next	,	he	drove	again	to	the	H	-	bomb	site	and	stood	waiting	in	the	grass	-
下一个	,	他	驾驶	再次	到	这	H	-	炸弹	地点	和	站立	等待	在	这	草	-

[laɪk] [pɑːk] ,

like	park	,
喜欢	公园	,

接着，他又开车前往氢弹试验场，站在草坪般的公园里等候。

[wɒtʃ] [ɪn][hænd] .

watch	in	hand	.
手表	在	手	.

手里拿着手表。

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [tuː] [ə'klɑːk] [ðeə(r)] [keɪm] [ðæt] [kwɪə(r)] ['stægərɪŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

At	precisely	two	o'clock	there	came	that	queer	staggering	of	earth	and	sky	.
在	恰恰	二	点钟	那里	来了	那	酷儿	令人震惊	的	地球	和	天空	.

两点整，天地发生了那场奇异的摇晃。

[ðə; ði] [triːz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv][sænd] ; [ðə; ði] [weɪvz] , ['ledn] - ['kʌləd] [ænd; ənd]

The	trees	gave	way	to	the	stretch	of	sand	;	the	waves	,	leaden	-	colored	and
这	树木	给予	方式	到	这	拉紧	的	沙	;	这	波浪	,	铅灰色	-	有色	和

['tʃɪələs] ,

cheerless	,
冷冷清清	,

树木渐渐消失，取而代之的是绵延的沙滩；海浪呈铅灰色，毫无生气。

['dɒtɪd] [wɪð] [waɪt] [kæps] [rəʊld] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [ʃɔː(r)] .

dotted	with	white	caps	rolled	up	on	the	lonely	shore	.
虚线	和	白色的	帽子	滚动	向上	在	这	孤独	支撑	.

孤寂的岸边，点缀着翻滚的白色浪花。

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ['sʌtər] [felt] [ðæt] [seɪm] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [seɪm] [rɪ'vɜːs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

As	before	Sutter	felt	that	same	exhilaration	,	that	same	reversal	to	the	spirit	of
作为	前	萨特	毛毡	那	相同的	兴奋	,	那	相同的	逆转	到	这	精神	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] .

his	youth	.
他的	青年	.

和以前一样，萨特感受到了那种兴奋，那种重返青春精神的感觉。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ə'weənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	despite	his	mental	excitement	he	maintained	an	awareness	of	the
但	尽管	他的	精神的	激动	他	维持	一个	意识	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] .

situation	and	a	remembrance	of	why	he	had	come	here	.
情况	和	一个	纪念	的	为什么	他	有	来	这里	.

尽管他内心激动不已，但他仍然保持着对局势的清醒认识，并且牢记自己来到这里的原因。

[wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃelz] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɑ:skɪt] [wɪð] [hɪm]

When	he	walked	among	the	shells	this	time	he	carried	a	large	basket	with	him
什么时候	他	步行	之中	这	贝壳	这	时间	他	携带	一个	大的	篮子	和	他

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ʃelz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:skɪt] ,

and	he	picked	up	shells	and	dropped	them	into	the	basket	,
和	他	挑选	向上	贝壳	和	掉落	他们	进入	这	篮子	,

这一次，当他走在贝壳堆里时，他带着一个大篮子，他捡起贝壳，把它们放进篮子里。

[sɪ'lektɪŋ] [ðəʊz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]['eɪlɪən] .

selecting	those	that	were	the	most	alien	.
选择	那些	那	是	这	最多	外星人	.

选择那些最奇特的个体。

[ɪn] [dju:] [taɪm] [ðə; ði]['bɑ:skɪt][wɒz; wəz] [fɪld] [tu:; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌtər] [stʊd] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] .

In	due	time	the	basket	was	filled	to	overflowing	and	Sutter	stood	still	,	waiting	.
在	到期的	时间	这	篮子	曾是	已填	到	溢出	和	萨特	站立	仍然	,	等待	.

过了一会儿，篮子装满了，萨特站在那里，静静地等待着。

[wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] [ˌʌndə'went] [ɪts] [tʃeɪndʒ] .

Once	more	the	surrounding	landscape	underwent	its	change	.
一次	更多的	这	周围	景观	经历了	它是	改变	.

周围的景色再次发生了变化。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [hwɜ:rl] [hæd; həd] [si:st] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['vɜ:tɪgəʊ][hæd; həd]

After	the	whirling	had	ceased	and	the	initial	feeling	of	vertigo	had
后	这	旋转	有	停止	和	这	最初的	感觉	的	眩晕	有

[pɑ:st] ['sʌtər] ['kærid] [ðə; ði] [fʊl] ['bɑ:skɪt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [lɒŋ] [draɪv] [həʊm] .

passed	Sutter	carried	the	full	basket	back	to	the	car	and	began	the	long	drive	home	.
通过了	萨特	携带	这	满的	篮子	后退	到	这	车	和	开始	这	长的	驾驶	家	.

旋转停止后，最初的眩晕感也过去了，萨特提着装满东西的篮子回到车上，开始了漫长的回家之旅。

[æz; əz][hi:; hi][drəʊv][hi:; hi][mju:zd]['əʊvə(r)] [wɒt] ['træveɪl] [wʊd] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðɪ:z] [ʃelz] .

As	he	drove	he	mused	over	what	Travail	would	say	when	he	saw	these	shells	.
作为	他	驾驶	他	沉思	超过	什么	劳作	会	说	什么时候	他	锯	这些	贝壳	.

他一边开车一边琢磨着，特拉瓦伊看到这些炮弹会说什么。

[ðen] [ɒn]['sekənd] [θɔ:t] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][nɒt][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm] .

Then	on	second	thought	,	he	decided	not	to	show	them	to	him	.
然后	在	第二	想法	,	他	决定	不是	到	展示	他们	到	他	.

转念一想，他还是决定不给他看。

['træveɪl][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] .

Travail	was	getting	on	his	nerves	.
劳作	曾是	获得	在	他的	神经	.

工作让他心烦意乱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɒbviəsli] [laɪd; liːd][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ʃelz] .

He	had	obviously	lied	about	his	interest	in	shells	.
他	有	明显地	撒谎了	关于	他的	兴趣	在	贝壳	.

他显然在对贝壳的兴趣这件事上撒了谎。

[ɒn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɪm] ['sʌtər] [faʊnd] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ə'baʊt]

On	discussing	the	subject	with	him	Sutter	found	he	did	not	know	the	first	thing	about
在	讨论	这	主题	和	他	萨特	成立	他	做过	不是	知道	这	第一的	事物	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

萨特与他讨论此事后发现，他对这些一无所知。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] ['teɪkɪŋ] [hɪm][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['ruːmmeɪt] .

In	fact	,	he	regretted	taking	him	in	as	a	roommate	.
在	事实	,	他	后悔	采取	他	在	作为	一个	室友	.

事实上，他后悔让他做室友了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] - ['frendli] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]

He	was	convinced	that	Travail's	friendly	good	-	fellowship	attitude	was	just	a
他	曾是	确信	那	-	友好的	好的	-	奖学金	态度	曾是	只是	一个

[pəʊz] ,

pose	,
姿势	,

他确信特拉瓦伊友好和蔼的态度只是装出来的。

['kləʊkɪŋ] [ə; eɪ][səʊ][fɑː(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['məʊtɪv] .

cloaking	a	so	far	mysterious	motive	.
隐形	一个	所以	远的	神秘	动机	.

掩盖其至今仍是个谜的动机。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] ['træveɪl] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['sʌtərz] [ʃel] [kə'lekʃ(ə)n] .

But	it	could	be	that	Travail	knew	of	the	value	of	Sutter's	shell	collection	.
但	它	可以	是	那	劳作	知道	的	这	价值	的	萨特的	壳	收藏	.

但特拉维尔可能知道萨特贝壳收藏的价值。

['jestədeɪ] [ə; eɪ]['letə(r)][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fedərəl] [aːts] [mju'ziːəm] ['ɒfərɪŋ] [faɪv]

Yesterday	a	letter	had	come	from	the	Federal	Arts	Museum	offering	five
昨天	一个	信	有	来	从	这	联邦	艺术	博物馆	提供	五

['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒt] ,

thousand	credits	for	the	lot	,
千	学分	为了	这	很多	,

昨天我收到联邦艺术博物馆的一封信，信中提出以五千积分购买这批拍品。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] ,

and	while	he	had	made	no	mention	of	the	amount	,
和	尽管	他	有	制成	不	提到	的	这	数量	,

虽然他没有提及具体金额，

['sʌtər] [hæd; həd] [biːn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] ['træveɪl][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɒfə(r)] .

Sutter	had	been	foolish	enough	to	tell	Travail	there	had	been	an	offer	.
萨特	有	到过	愚蠢	足够的	到	告诉	劳作	那里	有	到过	一个	提供	.

萨特愚蠢地告诉特拉维尔，已经有人向他发出了邀请。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sel] ?

"	Are	you	going	to	sell	?
"	是	你	去	到	卖	?

你打算卖吗?

" ['træveɪl][hæd; həd] [ɑːskt] .

"	Travail	had	asked	.
"	劳作	有	问	.

特拉维尔曾问过。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" **Certainly** **not** **.**
" 当然 不是 .

当然不是。

['ðer] [wɜːθ] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] ['ɒfəd] . "
They're **worth** **five** **times** **the** **price** **they** **offered** **.** **"**
它们是 值得 五 时代 这 价格 他们 提供 . "

它们的价值是他们报价的五倍。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] ? " [sed] ['trævelɪ] .
" **Are** **they** **really** **?** **"** **said** **Travail** **.**
" 是 他们 真的 ? " 说 劳作 .

“真是这样吗？”特拉维尔问道。

" [ðæt] [meɪks] [maɪ] [əʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [siːm] ['wɜːθləs] [baɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] .
" **That** **makes** **my** **own** **collection** **seem** **worthless** **by** **comparison** **.**
" 那 制作 我的 自己的 收藏 似乎 毫无价值 经过 比较 .

“相比之下，我的收藏显得毫无价值。”

" [əʊ] , ['træveɪl] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['klevə(r)] [ɔːl] [raɪt] !
" **Oh** **,** **Travail** **could** **be** **clever** **all** **right** **!**
" 哦 , 劳作 可以 是 聪明的 全部 正确的 !

“哦，特拉维尔或许真的很聪明！”

[waɪ] [els] [hæd; həd] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪliən] [ʃelz] [ðeɪ] [bəuθ] [hæd; həd] [siːn]
Why **else** **had** **he** **made** **no** **comment** **about** **the** **alien** **shells** **they** **both** **had** **seen**
为什么 别的 有 他 制成 不 评论 关于 这 外星人 贝壳 他们 两个都 有 已见
[ɒn] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] ,
on **the** **television** **set** **,**
在 这 电视 放 ,

否则，为什么他对两人在电视上看到的那些外星人外壳只字未提呢?

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ʃelz] ?
if **he** **did** **know** **something** **of** **the** **value** **of** **shells** **?**
如果 他 做过 知道 某物 的 这 价值 的 贝壳 ?

如果他真的了解贝壳的价值呢?

[ə'raɪvɪŋ] [həʊm] , ['sʌtər] ['entəd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪə(r)] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [ʃelz]
Arriving **home** **,** **Sutter** **entered** **by** **the** **rear** **door** **and** **carried** **the** **basket** **of** **shells**
抵达 家 , 萨特 进入 经过 这 后部 门 和 携带 这 篮子 的 贝壳
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] .
to **his** **bedroom** **.**
到 他的 卧室 .

回到家后，萨特从后门进入，把那篮贝壳带到自己的卧室。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [spred] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
There **he** **took** **them** **out** **and** **one** **by** **one** **spread** **them** **on** **the** **table** **.**
那里 他 采取 他们 出去 和 一 经过 一 传播 他们 在 这 桌子 .

他把它们拿出来，一个接一个地摊在桌子上。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [guːs] - [nekt] [læmp] [daʊn] [kləʊz] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] [tʊk]
He **drew** **a** **goose** **-** **necked** **lamp** **down** **close** **and** **from** **the** **table** **drawer** **took**
他 画 一个 鹅 - 颈部 灯 向下 关闭 和 从 这 桌子 抽屉 采取
[aʊt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['eɪ.ti'oʊ] - ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] .
out **a** **powerful** **ato** **-** **magnifying** **glass** **.**
出去 一个 强大的 到 - 放大 玻璃 .

他拉近一盏鹅颈灯，从桌子抽屉里拿出一个强力原子放大镜。

[ðen] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [ʃelz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Then **he** **selected** **one** **of** **the** **larger** **shells** **and** **began** **to** **examine** **it** **.**
然后 他 已选 一 的 这 更大的 贝壳 和 开始 到 检查 它 .

然后他挑选了一个较大的贝壳，开始仔细观察。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kiːhəʊl] [sɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [p'ɜːpəsɪz]

After	a	while	he	took	a	small	keyhole	saw	which	he	kept	for	such	purposes
后	一个	尽管	他	采取	一个	小的	锁孔	锯	哪个	他	保留	为了	这样的	目的

,

,

,

过了一会儿，他拿出了他专门用来做这种事的小型钥匙孔锯。

[ænd; ənd] ['veri] ['keəfəli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt][ðə; ðɪ] [ʃel] ['ɪntuː] [tuː] ['iːkwəl] ['pɔːʃənz] .

and	very	carefully	began	to	cut	the	shell	into	two	equal	portions	.
和	非常	小心	开始	到	切	这	壳	进入	二	平等的	部分	.

然后非常小心地将贝壳切成两等份。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ðɪ]['eɪ.ti'oʊ] - [glɑːs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Once	again	he	moved	the	ato	-	glass	and	began	to	study	one	of	the
一次	再次	他	已搬	这	到	-	玻璃	和	开始	到	学习	一	的	这

['sekʃənz] .

sections	.
部分	.

他再次移动了原子玻璃，开始研究其中一个部分。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][læmp][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['taɪni]

But	the	lamp	was	not	very	powerful	,	and	insufficient	for	the	tiny
但	这	灯	曾是	不是	非常	强大的	,	和	不足的	为了	这	微小的

['diːteɪlz] .

details	.
细节	.

但是这盏灯亮度不够，不足以照亮细小的细节。

['sʌtər] [ə'brʌptli] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ][fɔː(r)] - [pə'zɪʃ(ə)n][læmp][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

Sutter	abruptly	remembered	the	four	-	position	lamp	in	the	sitting	room	.
萨特	突然	记得	这	四	-	位置	灯	在	这	坐着	房间	.

萨特突然想起客厅里的四档可调台灯。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪ.ti'oʊ] - [glɑːs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] ,

He	took	the	shell	and	the	ato	-	glass	and	went	to	the	front	room	,
他	采取	这	壳	和	这	到	-	玻璃	和	去	到	这	正面	房间	,

他拿着贝壳和原子玻璃，去了前厅。

['həʊpɪŋ] [ðæt] ['trævelɪl][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

hoping	that	Travail	was	not	there	.
希望	那	劳作	曾是	不是	那里	.

希望特拉维尔不在那里。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [dɪ'zɜːtɪd] .

To	his	relief	he	found	the	sitting	room	deserted	.
到	他的	宽慰	他	成立	这	坐着	房间	荒凉的	.

令他松了一口气的是，他发现客厅里空无一人。

[ðə; ðɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] [stʊd] ['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌtər]

The	television	set	stood	silent	in	a	corner	and	as	he	passed	it	Sutter
这	电视	放	站立	沉默的	在	一个	角落	和	作为	他	通过了	它	萨特

[swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

switched	it	on	,
切换	它	在	,

电视机静静地放在角落里，萨特路过时打开了它。

[ðen] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔː(r)] - [pə'zɪʃ(ə)n][læmp][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [fʊl] .

then	crossed	to	the	four	-	position	lamp	and	turned	it	up	full	.
然后	交叉	到	这	四	-	位置	灯	和	转向	它	向上	满的	.

然后走到四位调光灯那里，把亮度调到最大。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][taɪm][hiː; hi] [piə] [θruː] [ðə; ði]['eɪ.tiˈoʊ] - [glɑːs] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] .

For	a	second	time	he	peered	through	the	ato	-	glass	long	and	intently	.
为了	一个	第二	时间	他	窥视	通过	这	到	-	玻璃	长的	和	专注地	.

他第二次长时间、专注地透过原子玻璃向外凝视。

[ðə; ði][baɪ'sektɪd] [ʃel] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spaɪn(ə)l]['juːnɪvælv] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]

The	bisected	shell	appeared	to	be	a	spinal	univalve	,	resembling	the	familiar
这	二等分	壳	出现	到	是	一个	脊	单壳类	,	类似	这	熟悉的

[ˌsefə'ləupɔdə] ,

cephalopoda	,
头足类动物	,

被剖开的贝壳看起来像是脊状单壳贝，类似于我们熟悉的头足类动物。

['nɔːtɪləs] , [wɪð] [θɪn] ['septə][dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði]['meni] ['tʃeɪmbəz] .

nautilus	,	with	thin	septa	dividing	the	many	chambers	.
鹦鹉螺	,	和	薄的	隔膜	分割	这	许多	房间	.

鹦鹉螺，由薄隔膜分隔成许多腔室。

[bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði][ˌtængən'jikər][ˌtiː 'viː] [sweld] [ɒn] ,

Behind	him	the	Tanganyika	TV	swelled	on	,
在后面	他	这	坦噶尼喀	电视	肿胀	在	,

他身后的坦噶尼喀电视台的节目还在继续播放。

[ðə; ði] [skriːn] [prɪ'zentɪŋ] [ðæt] [seɪm] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv] [ʃelz] .

the	screen	presenting	that	same	scene	of	the	beach	of	shells	.
这	屏幕	呈现	那	相同的	场景	的	这	海滩	的	贝壳	.

屏幕上呈现着同样的贝壳海滩景色。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ] ['sʌtər] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .

As	it	did	so	Sutter	uttered	a	startled	exclamation	.
作为	它	做过	所以	萨特	说出	一个	惊慌	感叹	.

这时，萨特惊呼了一声。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði][baɪ'sektɪd] [ʃel] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['aʊtˌgrəʊθs] [ɒv; əv] [mə'riːn] ['ɔːgənɪzəm] .

Under	the	magnifying	glass	the	chambers	in	the	bisected	shell	suddenly	became	more	than	outgrowths	of	marine	organism	.
在下面	这	放大	玻璃	这	房间	在	这	二等分	壳	突然	成为	更多的	比	赘生物	的	海洋	生物	.

在放大镜下，被剖开的贝壳中的腔室突然变得不仅仅是海洋生物的突起物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rʊmz; ruːmz] !

They	were	rooms	!
他们	是	房间	!

那是房间！

['tesəleɪtɪd] ['sɪlɪŋ] , [ˌmaɪkrə'skɒpɪkli] [məʊ'zeɪɪk][ˌɪn'leɪd] [flɔːz] ,

Tessellated	ceilings	,	microscopically	mosaic	inlaid	floors	,
镶嵌	天花板	,	显微镜下	马赛克	镶嵌	楼层	,

镶嵌式天花板，微观马赛克镶嵌地板，

[lɒŋ] ['swiːpɪŋ] [s'teəkeɪsɪz] [wɪð] ['greɪsf(ə)l]['slendə(r)] [ˌbælə'stred] [ænd; ənd] [tɔːl] ['ɔːlməʊst][aɪ'ɒnɪk] ['kɒləms] . . . .

long	sweeping	staircases	with	graceful	slender	balustrades	and	tall	almost	Ionic	columns	.	.	.	.
长的	扫荡	楼梯	和	优美	苗条	栏杆	和	高的	几乎	离子	列	.	.	.	.

长长的弧形楼梯，配以优雅纤细的栏杆和高耸的、近乎爱奥尼式的柱子……

[hɑːt] ['paʊndɪŋ] , ['sʌtər] [lʊkt] [ə'gen] .

Heart	pounding	,	Sutter	looked	again	.
心	猛击	,	萨特	看起来	再次	.

萨特心跳加速，再次看了看。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] [ðæt] [wɒz; wəz]

He	saw	that	it	was	actually	the	light	from	the	television	set	that	was
他	锯	那	它	曾是	实际上	这	光	从	这	电视	放	那	曾是

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,

illuminating	the	interior	of	the	shell	,
启发性的	这	内部的	的	这	壳	,

他发现，照亮贝壳内部的其实是电视机发出的光。

['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['reɪdiəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'stend] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

lighting	it	with	a	strange	radiance	that	seemed	to	extend	outward	from	the
灯光	它	和	一个	奇怪的	辐射	那	似乎	到	延长	向外	从	这

[ʃel] [ɪn][ə; eɪ] ['stedəli] ['waɪdnɪŋ] [kəʊn] .

shell	in	a	steadily	widening	cone	.
壳	在	一个	稳步	扩大	锥体	.

它散发出一种奇异的光芒，仿佛从贝壳向外扩散成一个不断扩大的圆锥体。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðɪs] [kəʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][sə'lɪdəti] .

His	hand	touched	this	cone	,	and	it	possessed	a	curious	solidity	.
他的	手	感动	这	锥体	,	和	它	拥有	一个	好奇的	固体	.

他的手触摸了这个圆锥体，发现它有一种奇特的坚实感。

[hiː; hi]['hædnt] [biːn] [mɪ'steɪkən] .

He	hadn't	been	mistaken	.
他	之前没有	到过	错误	.

他没看错。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][rʊmz; ruːmz][ɪn] [ðæt] [ʃel] !

There	were	rooms	in	that	shell	!
那里	是	房间	在	那	壳	!

那栋壳楼里竟然有房间！

['nærəʊ] ['kɔːrɪdɔːrz] [wɪð] [ɑːtʃt] ['dɔːˌweɪz] ['əʊpənd] [ɒf] ['ælkəuv][ænd; ənd] ['gæləriz] .

Narrow	corridors	with	arched	doorways	opened	off	alcoves	and	galleries	.
狭窄的	走廊	和	拱形	门口	打开	离开	壁龛	和	画廊	.

狭窄的走廊，拱形门通向壁龛和画廊。

[wʌn] ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['deɪɪs][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

One	vaulted	chamber	had	a	kind	of	dais	in	the	center	of	it	.
一	拱形	房间	有	一个	种类	的	台	在	这	中心	的	它	.

其中一个拱形房间中央有一个类似台座的地方。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['ɪnə(r)] ['strʌktʃə(r)] [wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv]['pæst(ə)l] - ['tɪntɪd] [wɔːlz] [wɪtʃ] [kɔːt]

The	entire	inner	structure	was	fashioned	of	pastel	-	tinted	walls	which	caught
这	全部的	内	结构	曾是	造型	的	粉彩	-	有色	墙壁	哪个	捕捉

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌtiː 'viː][ænd; ənd]['reɪdieɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [spft] [gləʊ] [ɒv; əv]

the	light	of	the	TV	and	radiated	it	to	every	corner	in	a	soft	glow	of
这	光	的	这	电视	和	辐射	它	到	每一个	角落	在	一个	柔软的	辉光	的

[ɪ'fʌldʒəns] .

effulgence	.
光辉	.

整个内部结构由粉彩色的墙壁构成，电视机的灯光照射在墙壁上，柔和的光晕辐射到每个角落。

[ə; eɪ][mæg'netɪk][lʊə(r)] [swept] ['əʊvə(r)] ['sʌtər] .

A	magnetic	lure	swept	over	Sutter	.
一个	磁的	饵	扫荡	超过	萨特	.

一股强大的吸引力席卷了萨特。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [ðæt] [kəʊn] [ɒv; əv] [lait] . . . .

He	felt	an	overwhelming	desire	to	step	into	that	cone	of	light	. . . .
他	毛毡	一个	压倒	欲望	到	步	进入	那	锥体	的	光	. . . .

他感到一种强烈的渴望，想要踏入那道光锥之中.....

['weðə(r)] [ðə; ði]['eksəʊskelɪt(ə)n][ɪk'spændɪd][tu:; tə][əd'mɪt][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Whether	the	exoskeleton	expanded	to	admit	his	entrance	or	whether	his	own
无论	这	外骨骼	扩展	到	承认	他的	入口	或者	无论	他的	自己的

['fɪgə(r)] ['mædʒɪkli] ['dwindl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,

figure	magically	dwindled	he	could	not	tell	,
数字	神奇地	减少	他	可以	不是	告诉	,

他无法分辨是外骨骼扩张让他进入，还是他自己的身形神奇地缩小了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hi:; hi][faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['feəri] ['pæləs] [wɪð] [ɔ:l][ə'baʊt][hɪm][ə; eɪ]

but	the	next	instant	he	found	himself	in	a	fairy	palace	with	all	about	him	a
但	这	下一个	立即的	他	成立	他自己	在	一个	仙女	宫殿	和	全部	关于	他	一个

[wɜ:ld] [ɒv; əv]['saɪləns] .

world	of	silence	.
世界	的	沉默	.

但下一刻，他却发现自己身处一座仙境般的宫殿中，周围一片寂静。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [brɔ:d] ['hɔ:lweɪ] [stretʃt] [bɪ'fɔ:(r)][hɪm] .

A	long	broad	hallway	stretched	before	him	.
一个	长的	广阔	门厅	拉伸	前	他	.

一条宽阔的长走廊在他面前延伸开去。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end][ə; eɪ][ræmp]['æŋg(ə)ld] ['ʌpwəd] [tu:; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)]['lev(ə)l] .

At	the	far	end	a	ramp	angled	upward	to	a	higher	level	.
在	这	远的	结尾	一个	坡道	倾斜的	向上	到	一个	更高	等级	.

远端有一条向上倾斜的斜坡，通往更高的地方。

['sʌtər] [wɔ:kt] ['fɔ:wəd] ['sləʊli] ,

Sutter	walked	forward	slowly	,
萨特	步行	向前	缓慢地	,

萨特缓缓向前走去，

[ə'weə(r)][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] [ə'nʌðə(r)] [pleɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]

aware	in	a	vague	way	that	he	had	entered	another	plane	that	was	at	once
意识到的	在	一个	模糊的	方式	那	他	有	进入	其他	飞机	那	曾是	在	一次

[ə; eɪ]['maɪkrəʊkɒzəm][ænd; ənd][ə; eɪ]['mækrəʊkɒzəm] .

a	microcosm	and	a	macrocosm	.
一个	微观世界	和	一个	宏观世界	.

他隐约意识到自己进入了另一个世界，这个世界既是微观世界，又是宏观世界。

[ɒn][ðə; ði]['sekənd]['lev(ə)l][ðə; ði] [wei] [ə'hed] [dɪ'vaɪdɪd] .

On	the	second	level	the	way	ahead	divided	.
在	这	第二	等级	这	方式	前方	分割	.

第二层，前进的道路分岔了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hi:; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði][left] - [hænd] ['pæsɪdʒ] ,

After	a	moment's	hesitation	he	chose	the	left	-	hand	passage	,
后	一个	瞬间	犹豫	他	选择	这	左边	-	手	通道	,

他犹豫片刻后选择了左边的通道。

['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['ki:həʊl] - [ʃeɪpt] ['ɑ:tʃweɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] ['æmfɪθɪətə(r)] , ['empti] [ɒv; əv]

passing	through	a	keyhole	-	shaped	archway	into	a	broad	amphitheater	,	empty	of
通过	通过	一个	锁孔	-	形状	拱道	进入	一个	广阔	露天剧场	,	空的	的

['fɜ:nɪʃɪŋz] ,

furnishings	,
家具	,

穿过钥匙孔状的拱门，进入一个空无一物的宽阔圆形剧场。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['terəs] [ɔ:(r)] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end] .

with	a	kind	of	terrace	or	gallery	at	the	far	end	.
和	一个	种类	的	阳台	或者	画廊	在	这	远的	结尾	.

远端设有一个类似露台或走廊的地方。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ['gæləri] , ['sʌtər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['aʊtə(r)]['lɪmɪt][ɒv; əv]

Emerging	**upon**	**that**	**gallery**	**,**	**Sutter**	**saw**	**that**	**he**	**had**	**reached**	**the**	**outer**	**limit**	**of**
新兴	之上	那	画廊	,	萨特	锯	那	他	有	达到	这	外	限制	的

[ðə; ði] [ʃel] .

the	**shell**	**.**
这	壳	.

走出画廊，萨特发现自己已经到达了贝壳的外缘。

[ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] , ['dʒægɪd][ænd; ənd] [rʌf] ,

The	**edges**	**of**	**the**	**wall**	**before**	**him**	**were**	**cut**	**off**	**,**	**jagged**	**and**	**rough**	**,**
这	边缘	的	这	墙	前	他	是	切	离开	,	锯齿状	和	粗糙的	,

他面前的墙壁边缘被削去了一部分，变得参差不齐、粗糙不堪。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [sɔː] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] .

where	**his**	**saw**	**had**	**done**	**its**	**work**	**.**
在哪里	他的	锯	有	完毕	它是	工作	.

他的锯子已经锯过那里了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

He	**was**	**looking**	**out**	**upon**	**the**	**normal**	**world**	**that**	**was**	**his**	**living**	**room**	**.**
他	曾是	寻找	出去	之上	这	普通的	世界	那	曾是	他的	活的	房间	.

他望着窗外，看到的是他家客厅里那个平凡的世界。

[hiː; hi] ['stɪfənd] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['əʊpənd][ænd; ənd]['luːsiən]['træveɪl] ['entəd] .

He	**stiffened**	**as**	**the**	**door**	**to**	**the**	**room**	**opened**	**and**	**Lucien**	**Travail**	**entered**	**.**
他	僵硬	作为	这	门	到	这	房间	打开	和	吕西安	劳作	进入	.

房门打开，吕西安·特拉维尔走了进来，他顿时僵住了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['keəfəli] ,

He	**sat**	**down**	**before**	**the**	**center**	**table**	**and**	**carefully**	**,**
他	卫星	向下	前	这	中心	桌子	和	小心	,

他坐在中央桌子前，小心翼翼地，

[ˌsɪstə'mætɪkli] [bɪ'gæn]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] .

systematically	**began**	**going**	**through**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**table**	**drawer**	**.**
系统地	开始	去	通过	这	内容	的	这	桌子	抽屉	.

开始有条不紊地翻看桌子抽屉里的物品。

['stɑːtld] , ['sʌtər] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] .

Startled	**,**	**Sutter**	**watched**	**from**	**his**	**strange**	**vantage**	**point**	**.**
惊慌	,	萨特	观看	从	他的	奇怪的	优势	观点	.

萨特吓了一跳，从他那奇特的视角看着这一切。

['træveɪl][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒn] ,

Travail	**had**	**not**	**noticed**	**that**	**the**	**television**	**set**	**was**	**turned**	**on**	**,**
劳作	有	不是	注意到	那	这	电视	放	曾是	转向	在	,

特拉维尔没有注意到电视机是开着的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['dæv(ə)npɔːt] [ə'pærəntli] [hɪd][ðə; ði][kəʊn][ɒv; əv] [bluː] [laɪt] [frɒm; frəm]

and	**the**	**high**	**-**	**backed**	**davenport**	**apparently**	**hid**	**the**	**cone**	**of**	**blue**	**light**	**from**
和	这	高的	-	支持的	长椅	显然	隐藏	这	锥体	的	蓝色的	光	从

[hɪz; ɪz] [vjuː] .

his	**view**	**.**
他的	看法	.

高背沙发似乎挡住了他视线中的蓝色光锥。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] , [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**took**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**from**	**the**	**drawer**	**,**	**began**	**reading**	**it**	**.**
他	采取	一个	床单	的	纸	从	这	抽屉	,	开始	阅读	它	.

他从抽屉里拿出一张纸，开始阅读。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ['sʌtər] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fedərəl] [aːts] [mju'ziːəm] .

With	**a**	**start**	**Sutter**	**recognized**	**his**	**letter**	**from**	**the**	**Federal**	**Arts**	**Museum**	**.**
和	一个	开始	萨特	认可	他的	信	从	这	联邦	艺术	博物馆	.

萨特一眼就认出了这是联邦艺术博物馆寄来的信。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [rɒθ] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

And	**as**	**a**	**wave**	**of**	**wrath**	**swept**	**over**	**him**	**,**
和	作为	一个	海浪	的	愤怒	扫荡	超过	他	,

一股怒火席卷了他，

['sʌtər] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [biːtʃ] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

Sutter	**saw**	**that**	**the**	**beach**	**scene**	**on**	**the**	**television**	**set**	**was**	**slowly**	**fading**	**away**	**.**
萨特	锯	那	这	海滩	场景	在	这	电视	放	曾是	缓慢地	褪色	离开	.

萨特发现电视屏幕上的海滩场景正在慢慢消失。

[fɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm] .

Fear	**and**	**a**	**realization**	**of**	**his**	**strange**	**position**	**struck**	**him**	**.**
害怕	和	一个	实现	的	他的	奇怪的	位置	击	他	.

恐惧和对自身处境异常的认知让他感到震惊。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] ['mædli] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] ,

He	**turned**	**and**	**ran**	**madly**	**back**	**across**	**the**	**amphitheater**	**,**
他	转向	和	跑	疯狂地	后退	穿过	这	露天剧场	,

他转身疯狂地跑回了圆形剧场另一边。

[daʊn] [ðə; ði] [ræmp] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

down	**the**	**ramp**	**and**	**along**	**the**	**long**	**hallway**	**to**	**the**	**point**	**where**	**he**	**had**
向下	这	坡道	和	沿着	这	长的	门厅	到	这	观点	在哪里	他	有

['entəd] [ðə; ði] [ʃel] .

entered	**the**	**shell**	**.**
进入	这	壳	.

沿着斜坡向下，沿着长长的走廊，一直走到他进入壳状结构的地方。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [kəʊn] [ɒv; əv] [bluː] [laɪt] [dɪmd] ,

Even	**as**	**he**	**approached**	**it**	**the**	**cone**	**of**	**blue**	**light**	**dimmed**	**,**
甚至	作为	他	接近	它	这	锥体	的	蓝色的	光	调暗	,

即使他走近它，那道蓝色的光锥也渐渐变暗了。

['weivə] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['pɑːʃ(ə)l] ['blæknəs] .

wavered	**and**	**was**	**replaced**	**by**	**a**	**wall**	**of**	**partial**	**blackness**	**.**
犹豫不决	和	曾是	替换	经过	一个	墙	的	部分的	黑	.

摇晃了一下，然后被一堵部分漆黑的墙所取代。

['sʌtər] [sent] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɔː] ['despərətli] [æt; ət] [ðæt] [wɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['flikə] [twaɪs]

Sutter	**sent**	**his**	**hands**	**clawing**	**desperately**	**at**	**that**	**wall**	**as**	**it**	**flickered**	**twice**
萨特	发送	他的	双手	爪子	绝望地	在	那	墙	作为	它	闪烁	两次

[ænd; ənd] ['məʊməntrəli] [bɪ'keɪm] [trænz'luːs(ə)nt] [ə'gen] .

and	**momentarily**	**became**	**translucent**	**again**	**.**
和	片刻	成为	半透明	再次	.

萨特拼命地用手抓挠着那面墙，墙闪烁了两下，然后又短暂地变得透明起来。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bɪ'twiːn] [fəʊldz] [ɒv; əv] ['pælpəb(ə)l] ['dɑːknəs] , [slɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ]

He	**forced**	**his**	**body**	**between**	**folds**	**of**	**palpable**	**darkness**	**,**	**slid**	**into**	**the**	**vanishing**
他	强制	他的	身体	之间	折叠	的	可感知的	黑暗	,	滑行	进入	这	消失

[bluː] [kəʊn] .

blue	**cone**	**.**
蓝色的	锥体	.

他将身体挤进一片片清晰可见的黑暗之中，滑进了逐渐消失的蓝色圆锥体里。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɔːm(ə)l] [wɜːld] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Instantly	he	found	himself	in	his	normal	world	,	standing	in	the	center	of	the
即刻	他	成立	他自己	在	他的	普通的	世界	,	常设	在	这	中心	的	这

['sɪtɪŋ] [ruːm] .

sitting	room	.
坐着	房间	.

他瞬间发现自己回到了熟悉的世界，站在客厅的中央。

['trævelɪl] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] .

Travail	looked	up	,	startled	.
劳作	看起来	向上	,	惊慌	.

特拉维尔猛地抬起头，吓了一跳。

" [hə'ləʊ] .

"	Hullo	.
"	你好	.

你好。

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	did	you	come	from	?
在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

" [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	he	said	finally	.
"	他	说	最后	.

他最后说道。

['sʌtər] [sed] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [maɪ] [drɔː(r)] ? "

Sutter	said	,	"	What	are	you	doing	in	my	drawer	?	"
萨特	说	,	"	什么	是	你	正在做	在	我的	抽屉	?	"

萨特说："你在我的抽屉里干什么？"

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [tə'bækəʊ] [paʊtʃ] , " ['trævelɪl] [rɪ'plaɪd] ['iːzəli] .

"	I	was	looking	for	my	tobacco	pouch	,	"	Travail	replied	easily	.
"	我	曾是	寻找	为了	我的	烟草	小袋	,	"	劳作	回复	容易地	.

"我正在找我的烟草袋，"特拉维尔轻松地回答道。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [lɑːst] [naɪt] .

"	I'm	sure	I	left	it	here	on	the	table	last	night	.
"	我是	当然	我	左边	它	这里	在	这	桌子	最后的	夜晚	.

"我确定昨晚我把它落在桌子上了。"

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [meɪd] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [drɔː(r)] .

I	thought	the	maid	might	have	put	it	in	the	drawer	.
我	想法	这	女佣	可能	有	放	它	在	这	抽屉	.

我以为女佣可能把它放进抽屉里了。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['sʌtər] [ræpt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪliən] [ʃelz] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]

"	In	his	bedroom	Sutter	wrapped	each	of	the	alien	shells	in	a	sheet	of
"	在	他的	卧室	萨特	包装	每个	的	这	外星人	贝壳	在	一个	床单	的

['njuːzpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

newspaper	and	restored	them	to	the	basket	.
报纸	和	恢复	他们	到	这	篮子	.

"在卧室里，萨特用报纸把每个外星人的外壳包起来，然后放回篮子里。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ʃelf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

He	placed	the	basket	on	the	top	shelf	of	the	closet	,
他	放置	这	篮子	在	这	顶部	架子	的	这	壁橱	,

他把篮子放在衣柜最上层的架子上。

[kən'si:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [əʊld] [hæts] .

concealing	it	with	a	couple	of	old	hats	.
隐藏	它	和	一个	夫妻	的	老的	帽子	.

用几顶旧帽子遮住它。

[hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [sli:p] [wel] [ðæt] [naɪt] .

He	didn't	sleep	well	that	night	.
他	没有	睡觉	出色地	那	夜晚	.

那天晚上他没睡好。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'vju:d] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] .

His	mind	reviewed	over	and	over	his	strange	experience	.
他的	头脑	已审核	超过	和	超过	他的	奇怪的	经验	.

他的脑海中一遍又一遍地回放着那段奇怪的经历。

[tə'wɔ:d] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [ænd; ənd] [dri:md] [ə; eɪ] [waɪld] [dri:m] [ɒv; əv]

Toward	morning	he	fell	into	a	deep	sleep	and	dreamed	a	wild	dream	of
朝向	早晨	他	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	和	梦见	一个	荒野	梦	的

['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['haɪweɪ] ,

walking	down	a	broad	highway	,
步行	向下	一个	广阔	公路	,

临近清晨，他沉沉睡去，做了一个离奇的梦，梦见自己沿着一条宽阔的公路行走。

[flæŋk] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [æn; ən] ['endləs] [laɪn] [ɒv; əv] ['telɪvɪʒ(ə)n] [sets] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ]

flanked	on	one	side	by	an	endless	line	of	television	sets	and	on	the	other	by
侧翼	在	一	边	经过	一个	无尽的	线	的	电视	套	和	在	这	其他	经过

[mæn] - [haɪ] [hɪlz] [ɒv; əv] ['eɪlɪən] [ʃelz] .

man	-	high	hills	of	alien	shells	.
男人	-	高的	丘陵	的	外星人	贝壳	.

一边是无尽的电视机，另一边是高耸入云的外星贝壳堆。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒfi] [ʃɒp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] .

He	had	his	breakfast	at	the	little	coffee	shop	around	the	corner	.
他	有	他的	早餐	在	这	小的	咖啡	店铺	大约	这	角落	.

他在街角那家小咖啡馆吃了早餐。

[bʌt; bət] [ˌhɑ:f'weɪ] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['trævəɪl] [ə'ləʊn] [ɪn]

But	halfway	back	to	his	apartment	he	suddenly	thought	of	Travail	alone	in
但	半	后退	到	他的	公寓	他	突然	想法	的	劳作	独自的	在

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃelz] .

the	house	with	his	shells	.
这	房子	和	他的	贝壳	.

但回公寓的路上，他突然想起了特拉维尔独自一人待在房子里，和他的贝壳待在一起的情景。

[hi:; hi] [brəʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] [wen] [hi:; hi]

He	broke	into	a	run	and	he	was	panting	for	breath	when	he
他	打破	进入	一个	跑步	和	他	曾是	喘息	为了	气息	什么时候	他

[ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [dɔ:(r)] .

reached	his	door	.
达到	他的	门	.

他拔腿就跑，跑到家门口时已经气喘吁吁了。

[ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv] [ʃelz] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpə(r)] ['ræpɪŋz]

The	basket	of	shells	was	still	on	the	shelf	,	but	the	newspaper	wrappings
这	篮子	的	贝壳	曾是	仍然	在	这	架子	,	但	这	报纸	包装

[wɜ:(r); wə(r)] ['lu:s(ə)nd] ,

were	loosened	,
是	松动	,

装贝壳的篮子还在架子上，但是报纸包裹的贝壳已经被松开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][baɪ'sektɪd] [ʃel] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [fri:] [ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] .

and	the	bisected	shell	was	entirely	free	of	covering	.
和	这	二等分	壳	曾是	完全	自由的	的	覆盖	.

被剖开的贝壳完全没有外壳。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [left] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] [lɑ:st] ['i:vnɪŋ] .

And	he	had	not	left	them	that	way	last	evening	.
和	他	有	不是	左边	他们	那	方式	最后的	晚上	.

而他昨晚离开时并不是那样离开的。

[hæd; həd][ə'tɒmɪk][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [ʃelz] [bæk] ['ɪntu:]

Had	atomic	transmigration	attempted	to	draw	the	shells	back	into
有	原子	轮回	尝试过	到	画	这	贝壳	后退	进入

[ðə; ði] [taɪm] [sfɪə(r)] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ri:əli] [bɪ'lɒŋd] ?

the	Time	sphere	to	which	they	really	belonged	?
这	时间	领域	到	哪个	他们	真的	属于	?

原子迁移是否曾试图将这些原子壳拉回它们真正所属的时间领域?

['sʌtər] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][mæn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [θɔ:t] [keɪm] [hɪz; ɪz][maɪnd]

Sutter	was	a	logical	man	,	and	even	as	this	thought	came	his	mind
萨特	曾是	一个	逻辑	男人	,	和	甚至	作为	这	想法	来了	他的	头脑

[rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'ti:] .

rejected	it	.
拒绝	它	.

萨特是个逻辑性很强的人，即使有这种想法出现，他的理智也否定了它。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['trævelɪl] .

It	must	be	Travail	.
它	必须	是	劳作	.

一定是Travail。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l] [ʃel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑ:skɪt][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [pə'hæps]

He	had	taken	a	sample	shell	from	the	basket	and	even	now	perhaps
他	有	已采取	一个	样本	壳	从	这	篮子	和	甚至	现在	也许

[wɒz; wəz] [dikə] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [a:ts] [mju'zi:əm][pn][ə; eɪ][praɪs] .

was	dickering	with	the	officials	of	the	Federal	Arts	Museum	on	a	price	.
曾是	讨价还价	和	这	官员	的	这	联邦	艺术	博物馆	在	一个	价格	.

他从篮子里拿出一个贝壳样品，或许现在还在和联邦艺术博物馆的官员们讨价还价。

['sʌtər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][baɪ'sektɪd] [ʃel] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .

Sutter	picked	up	the	bisected	shell	and	went	into	the	sitting	room	.
萨特	挑选	向上	这	二等分	壳	和	去	进入	这	坐着	房间	.

萨特捡起被劈成两半的贝壳，走进了客厅。

[hi:; hi] ['keəfəli] [pleɪst] [ðə; ði] [ʃel] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He	carefully	placed	the	shell	upon	the	table	so	that	the	light	from	the
他	小心	放置	这	壳	之上	这	桌子	所以	那	这	光	从	这

['telɪvɪʒ(ə)n] [set] [wʊd] [fɔ:l] [də'rektli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

television	set	would	fall	directly	upon	it	.
电视	放	会	落下	直接地	之上	它	.

他小心翼翼地把贝壳放在桌子上，让电视机的灯光直接照射到贝壳上。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][weɪt] .

Then	he	sat	down	to	wait	.
然后	他	卫星	向下	到	等待	.

然后他坐下来等候。

[æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [hi:; hi] ['mentəli] [vju:] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['prɒspekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

As	he	waited	he	mentally	viewed	the	material	prospects	of	his	discovery	.
作为	他	等待	他	精神上	已查看	这	材料	前景	的	他的	发现	.

在等待的过程中，他开始在脑海中设想这项发现带来的物质前景。

[ɪf] [ðə; ði] ['fedərəl] [a:ts] [mju'zi:əm][hæd; həd] ['ɒfəd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld]

If	the	Federal	Arts	Museum	had	offered	five	thousand	credits	for	his	old
如果	这	联邦	艺术	博物馆	有	提供	五	千	学分	为了	他的	老的

[kə'lekʃ(ə)n] ,

collection	,
收藏	,

如果联邦艺术博物馆愿意出价五千积分收购他的旧藏品，

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['dʌb(ə)l] [ðeə(r)] [praɪs] [ɒn] [ði:z] ['rɛərəti] .

they	would	surely	double	their	price	on	these	rarities	.
他们	会	一定	双倍的	他们的	价格	在	这些	稀有物品	.

他们肯定会把这些珍稀物品的价格翻倍。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæt] [tʃek] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]

He	saw	himself	the	recipient	of	a	fat	check	,	his	name	and	picture	in	the
他	锯	他自己	这	接受者	的	一个	胖的	查看	,	他的	姓名	和	图片	在	这

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

他想象着自己收到一张巨额支票，名字和照片登上报纸。

['telɪvɪʒ(ə)n] ['ɪntər,vjʊ] , ['lektʃə(r)] [ə'saɪnmənts] , [wɜ:ld] [feɪm] . . .

television	interviews	,	lecture	assignments	,	world	fame	.	.	.
电视	访谈	,	演讲	任务	,	世界	名声	.	.	.

电视采访、讲课任务、世界声誉.....

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['træveɪl][hæd; həd][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [nɜ:v] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hi:; hi][kʊd; kəd]

And	to	think	that	Travail	had	the	brazen	nerve	to	believe	he	could
和	到	思考	那	劳作	有	这	厚颜无耻	神经	到	相信	他	可以

[kæʃ] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] !

cash	in	on	his	good	fortune	!
现金	在	在	他的	好的	财富	!

难以置信，特拉维尔竟然厚颜无耻地认为自己可以靠好运发财！

" [dæmd] ['bɪədɪd] [ku:t] !

"	Damned	bearded	coot	!
"	该死的	留着胡子的	笨人	!

"该死的留着胡子的野鸡！"

" ['sʌtər] ['mʌmbld] [tu:; tə][hɪm'self] .

"	Sutter	mumbled	to	himself	.
"	萨特	喃喃自语	到	他自己	.

萨特喃喃自语道。

" [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ʌtə(r)] [fu:l] !

"	He	must	take	me	for	an	utter	fool	!
"	他	必须	拿	我	为了	一个	说出	傻子	!

"他一定把我当成一个十足的傻瓜！"

" ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] ['ru:mmeɪt] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	Footsteps	sounded	and	his	bearded	roommate	entered	the	room	.
"	脚步声	听起来	和	他的	留着胡子的	室友	进入	这	房间	.

脚步声响起，他留着胡子的室友走进了房间。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['fænsi][ɔ:(r)][dɪd] ['sʌtər] [si:] [ɪn] [ðəʊz] [greɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['ævərɪs]

Was	it	fancy	or	did	Sutter	see	in	those	grey	eyes	a	gleam	of	mingled	avarice
曾是	它	想要	或者	做过	萨特	看	在	那些	灰色的	眼睛	一个	闪耀	的	混合	贪婪

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?

and	satisfaction	?
和	满意	?

是花哨的眼光，还是萨特从那双灰色的眼睛里看到了贪婪和满足交织的光芒？

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ? " [sed] ['trævəɪl] ['kæʒuəli] .
" Have a cigar ? " said Travail casually .
" 有 一个 雪茄 ? " 说 劳作 随意地 .

“来根雪茄吗？”特拉维尔漫不经心地问道。

['sʌtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Sutter shook his head .
萨特 摇晃 他的 头 .

萨特摇了摇头。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][doʊnt] [smәʊk] .
" You know I don't smoke .
" 你 知道 我 不 抽烟 .

你知道我不抽烟。

" [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ,
" He crossed the room ,
" 他 交叉 这 房间 ,

他穿过房间，

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][kən'trəʊlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [biːtʃ] [siːn]
adjusted the controls of the television set and watched the familiar beach scene
调整 这 控制 的 这 电视 放 和 观看 这 熟悉的 海滩 场景
[kʌm] ['ɪntuː] ['ʃɑːpə(r)] ['fəʊkəs] .
come into sharper focus .
来 进入 更锐利 重点 .

他调整了电视机的控制旋钮，看着熟悉的沙滩景色逐渐清晰起来。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [weɪvz] [buːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,
As the sound of the washing waves boomed from the speaker ,
作为 这 声音 的 这 洗涤 波浪 蓬勃发展 从 这 扬声器 ,

扬声器里传出海浪拍岸的声音，

[ðə; ði][kəʊn][ɒv; əv] ['bluːɪʃ] [laɪt] [tʊk] [fɔːm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][baɪ'sektɪd] [ʃel] .
the cone of bluish light took form before the bisected shell .
这 锥体 的 蓝蓝色 光 采取 形式 前 这 二等分 壳 .

在被劈开的贝壳之前，形成了一道蓝色的光锥。

['sʌtər] [muːvd] [ðə; ði] [ʃel] ['slaɪtli] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət] [də'rektli] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði]
Sutter moved the shell slightly so that it lay at directly right angles to the
萨特 已搬 这 壳 轻微地 所以 那 它 躺 在 直接地 正确的 角度 到 这
['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌtiː 'viː][set] .
panel of the TV set .
控制板 的 这 电视 放 .

萨特稍微移动了一下外壳，使其与电视机的面板呈直角放置。

['trævəɪl] , ['drɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [wɒtʃt] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .
Travail , drawing on his cigar , watched him curiously .
劳作 , 绘画 在 他的 雪茄 , 观看 他 奇怪的是 .

特拉维尔一边抽着雪茄，一边好奇地看着他。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" he asked at length .
" 他 问 在 长度 .

他详细地问道。

" ['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .
" **Little** **experiment** .
" 小的 实验 .

“小实验。”

[stænd]['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] .
Stand **over** **here** **and** **I'll** **show** **you** .
站立 超过 这里 和 患病的 展示 你 .

站到这边来，我给你看。

[hɪə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊn][ɒv; əv] [laɪt] .
Here , **in** **front** **of** **this** **cone** **of** **light** .
这里 , 在 正面 的 这 锥体 的 光 .

就在这里，在这束光锥前面。

" ['træveɪl] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
" **Travail** **took** **the** **place** **indicated** .
" 劳作 采取 这 地方 表明的 .

“Travail 占据了指定地点。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'məʊʃənləs] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][baɪ'sektɪd]
His **face** **was** **emotionless** **as** **he** **looked** **beyond** **the** **light** **into** **the** **bisected**
他的 脸 曾是 冷漠无情 作为 他 看起来 超过 这 光 进入 这 二等分
[ʃel] .
shell .
壳 .

他面无表情地望着光线之外被劈开的贝壳。

" [naʊ] [wɔ:k] ['fɔ:wəd] , " [kə'mɑ:nd] ['sʌtər] .
" **Now** **walk** **forward** , " **commanded** **Sutter** .
" 现在 走 向前 , " 命令 萨特 .

“现在往前走，”萨特命令道。

" [aɪl] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] , " [sed] ['træveɪl] , ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə] [bæk] [ə'weɪ] .
" **I'll** **do** **nothing** **of** **the** **sort** , " **said** **Travail** , **starting** **to** **back** **away** .
" 患病的 做 没有什么 的 这 种类 , " 说 劳作 , 开始 到 后退 离开 .

“我绝不会那样做，”特拉维尔说着，开始后退。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] ['eniweɪ] ?
" **What** **are** **you** **up** **to** **anyway** **?**
" 什么 是 你 向上 到 反正 ?

你到底在搞什么鬼?

" ['sʌtər] [hæd; həd][nəʊ][plæn][ɪn][maɪnd] [bɪ'jɒnd] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][bæd]
" **Sutter** **had** **no** **plan** **in** **mind** **beyond** **an** **overwhelming** **desire** **to** **put** **a** **bad**
" 萨特 有 不 计划 在 头脑 超过 一个 压倒 欲望 到 放 一个 坏的
[fraɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ru:mmeɪt] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ækt]
fright **into** **his** **roommate** **in** **payment** **for** **what** **he** **considered** **a** **monstrous** **act**
惊吓 进入 他的 室友 在 支付 为了 什么 他 经过考虑的 一个 滔天 行为
[ɒv; əv][dju:'plɪsəti] .
of **duplicity** .
的 表里不一 .

“萨特并没有其他计划，只是非常想吓唬一下他的室友，以此来报复他认为的极其恶劣的欺骗行为。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:v] ['træveɪl] [raɪt] [ɪf] , [wʌns][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði]['sekənd(ə)ri] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel]
It **would** **serve** **Travail** **right** **if** , **once** **he** **entered** **the** **secondary** **plane** **of** **the** **shell**
它 会 服务 劳作 正确的 如果 , 一次 他 进入 这 次要 飞机 的 这 壳
,
,
,

如果特拉维尔一旦进入炮弹的次级平面，那将是他咎由自取。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

he	would	be	forced	to	stay	there	a	while	.
他	会	是	强制	到	停留	那里	一个	尽管	.

他将被迫在那里待上一段时间。

[ə; eɪ] [gʊd] [skeə(r)] [wʊd] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə] [liːv] , ['meɪbi] .

A	good	scare	would	cause	him	to	leave	,	maybe	.
一个	好的	吓	会	原因	他	到	离开	,	或许	.

或许，吓唬吓唬他一下就能让他离开。

['sʌtər] [muːvd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃʌv] ['fɔːwəd] .

Sutter	moved	up	behind	the	bearded	man	and	gave	him	a	violent	shove	forward	.
萨特	已搬	向上	在后面	这	留着胡子的	男人	和	给予	他	一个	暴力	推	向前	.

萨特走到那个留着胡子的男人身后，猛地把他往前推了一把。

" [ɪn][juː; jʊ][gəʊ] !

"	In	you	go	!
"	在	你	去	!

进去吧!

" [hiː; hi][kraɪd] [hɪ'sterɪkli] .

"	he	cried	hysterically	.
"	他	哭	歇斯底里地	.

他歇斯底里地哭喊着。

['træveɪl] [pɪtʃt] [hed] ['fɔːməʊst] .

Travail	pitched	head	foremost	.
劳作	投球	头	首先	.

工作头朝前倾斜。

[bʌt; bət] , ['spɪnɪŋ] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət] ['sʌtərz] [ɑːm] , ['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn]

But	,	spinning	,	he	clutched	at	Sutter's	arm	,	gripping	it	with	the	desperation
但	,	旋转	,	他	紧握	在	萨特的	手臂	,	扣人心弦	它	和	这	绝望

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .

of	a	drowning	man	.
的	一个	溺水	男人	.

但他猛地转身，一把抓住萨特的胳膊，像溺水的人一样绝望地抓着它。

[hɑːf][ˌɪn'saɪd] ,

Half	inside	,
一半	里面	,

一半在里面，

[hɑːf][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][kəʊn][ɒv; əv] [bluː] [laɪt] [hiː; hi] [siːmd] [prə'peld] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]

half	outside	the	cone	of	blue	light	he	seemed	propelled	into	the	depths	of	the
一半	外部	这	锥体	的	蓝色的	光	他	似乎	推进	进入	这	深度	的	这

[baɪ'sektɪd] [ʃel] [baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] .

bisected	shell	by	an	irresistible	force	.
二等分	壳	经过	一个	无法抗拒	力量	.

他一半身子在蓝色光锥之外，似乎被一股不可抗拒的力量推入了被劈开的贝壳深处。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['sʌtər] [faɪt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði][həʊld][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

In	vain	did	Sutter	fight	to	release	the	hold	upon	his	arm	.
在	徒劳	做过	萨特	斗争	到	发布	这	抓住	之上	他的	手臂	.

萨特拼命挣扎，试图挣脱对他手臂的控制，但徒劳无功。

[hɪz; ɪz] [skwəːm] [legz] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði][legz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['wɪnzə(r)] [tʃeə(r)] ,

His	squirming	legs	fastened	themselves	about	the	legs	of	a	heavy	Windsor	chair	,
他的	蠕蠕	腿	系紧	他们自己	关于	这	腿	的	一个	重的	温莎	椅子	,

[kɪkt] ['fræntɪkli] .

kicked	frantically	.
踢	疯狂地	.

他扭动着双腿，紧紧抓住一张沉重的温莎椅的椅腿，疯狂地踢着。

[ðə; ði][tʃeə(r)] [spʌn] [frɒm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [lə:tʃ] ['hevɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m]

The	chair	spun	from	between	his	feet	and	lurched	heavily	across	the	room
这	椅子	旋转	从	之间	他的	脚	和	踉跄了一下	重度	穿过	这	房间

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [hɑ:d] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] ,

where	it	fell	hard	upon	the	television	set	,
在哪里	它	跌倒	难的	之上	这	电视	放	,

椅子从他脚边旋转起来，重重地摔在房间另一边，砸在了电视机上。

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [skri:n] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] .

shattering	the	glowing	screen	into	a	thousand	fragments	.
破碎	这	发光	屏幕	进入	一个	千	片段	.

将发光的屏幕击碎成无数碎片。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , ['sʌtər] [slɪd] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [baɪ'sektɪd] [ʃel] [æz; əz] [ðə; ði] [kəʊn] [ɒv; əv] [laɪt]

Simultaneously	,	Sutter	slid	forward	into	the	bisected	shell	as	the	cone	of	light
同时地	,	萨特	滑行	向前	进入	这	二等分	壳	作为	这	锥体	的	光

['vænɪʃd] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] . . . .

vanished	after	him	.	.	.	.
消失了	后	他	.	.	.	.

与此同时，萨特滑进了被劈开的贝壳里，那道光锥在他身后消失了……

['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [rɪ'pɔ:tɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:]

Mrs	.	Conworth	,	the	landlady	,	reported	the	disappearance	of	her	two
太太	.	-	,	这	房东	,	据报道	这	消失	的	她	二

['ru:mə, 'ru-][ɒn] ['ɔ:gəst] [fɜ:st] ,

roomers	on	August	first	,
房客	在	八月	第一的	,

房东康沃斯太太于8月1日报告了她的两名房客失踪的消息。

[ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)] [ʃi:; ʃi] [lɑ:st] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

a	week	after	she	last	saw	them	.
一个	星期	后	她	最后的	锯	他们	.

在她最后一次见到他们一周后。

[fɜ:st] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] , [ʃi:; ʃi] [kli:nd] [ðeə(r)] [ə'pɑ:tmənt] ,

First	,	however	,	to	the	disgust	of	the	police	,	she	cleaned	their	apartment	,
第一的	,	然而	,	到	这	厌恶	的	这	警察	,	她	已清洗	他们的	公寓	,

然而，令警方感到厌恶的是，她首先打扫了他们的公寓。

['gɪvɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [træʃ] [mæn] [ɔ:l] ['vælju:ləs] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['ɑ:tɪk(ə)lz] ,

giving	to	the	trash	man	all	valueless	and	inconsequential	articles	,
给予	到	这	垃圾	男人	全部	无价值	和	无关紧要的	文章	,

把所有无价值、无关紧要的物品都交给垃圾工。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [əʊld] [si:] [ʃelz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] .

including	a	box	of	old	sea	shells	which	she	found	in	the	closet	.
包括	一个	盒子	的	老的	海	贝壳	哪个	她	成立	在	这	壁橱	.

其中包括她在壁橱里找到的一盒旧贝壳。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fækt] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['sʌtər] [nɔ:(r)] ['træveɪl] [pə'zest] ['relətɪvz] [ɔ:(r)]

It	was	a	curious	fact	that	neither	Sutter	nor	Travail	possessed	relatives	or
它	曾是	一个	好奇的	事实	那	两者都不	萨特	也不	劳作	拥有	亲属	或者

[frendz] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['weərəbaʊts] [ænd; ənd] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sentɪv]

friends	to	make	inquiry	as	to	their	whereabouts	and	thus	without	incentive
朋友们	到	制作	询问	作为	到	他们的	下落	和	因此	没有	激励

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [sɜ:tʃ] [daɪd] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] .

the	official	search	died	into	nothing	.
这	官方的	搜索	死亡	进入	没有什么	.

一个奇怪的事实是，萨特和特拉维尔都没有亲戚朋友可以打听他们的下落，因此，由于缺乏动力，官方的搜寻最终无疾而终。

['mɪsɪz] . - ['rɑːðə(r)] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bætʃələ(r)]['ruːmə, 'ru-][ænd; ənd] ,

Mrs	.	Conworth	rather	regretted	the	loss	of	her	bachelor	roomers	and	,
太太	.	-	相当	后悔	这	损失	的	她	学士	房客	和	,

康沃斯太太对失去她的单身室友感到颇为惋惜，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,

as	she	said	to	her	neighbor	across	the	street	,
作为	她	说	到	她	邻居	穿过	这	街道	,

正如她对街对面的邻居所说：

[ʃiː; ʃi] [kept] [wʌn][mə'mentəʊ][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃel] [bʌt; bət] ['wʌznt]

she	kept	one	memento	of	them	—	a	thing	that	looked	like	a	shell	but	wasn't
她	保留	一	纪念	的	他们	—	一个	事物	那	看起来	喜欢	一个	壳	但	不是

[ə; eɪ] [ʃel] .

a	shell	.
一个	壳	.

她保留了他们的一件纪念品——一个看起来像贝壳但又不是贝壳的东西。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɒptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] [θɪŋz] .

She	thought	it	must	be	one	of	them	optical	illusion	things	.
她	想法	它	必须	是	一	的	他们	光学的	错觉	事物	.

她觉得这一定是某种视觉错觉。

" [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [weɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

"	When	you	look	at	it	in	a	certain	way	,	"	said	Mrs	.	Conworth	,
"	什么时候	你	看	在	它	在	一个	肯定	方式	,	"	说	太太	.	-	,

康沃斯夫人说："当你从某个角度来看时，....."

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['taɪni][men][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][get][aʊt] .

"	it	seems	as	if	there	are	two	tiny	men	inside	it	,	fighting	to	get	out	.
"	它	似乎	作为	如果	那里	是	二	微小的	男人	里面	它	,	斗争	到	得到	出去	.

"里面好像有两个小人，正在拼命想逃出去。"

" [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] [meɪ] - .

"	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Fantastic	Universe	May	1954	.
"	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	可能	-	.

"转录者注：本电子文本出自 1954 年 5 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神